PHILHARMONIA

PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

STRAWINSKY

RENARD

REINECKE

THE FOX



WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG



Photo Lipnitzki

Igor Stravinsky

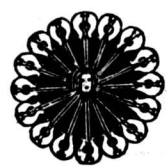
PHILHARMONIA

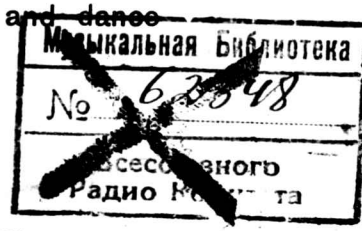
PARTITUREN • SCORES • PARTITIONS

IGOR STRAWINSKY

RENARD
REINECKE THE FOX

Histoire burlesque chantée et jouée
Gesungene und gespielte Burleske
A burlesque in song and dance

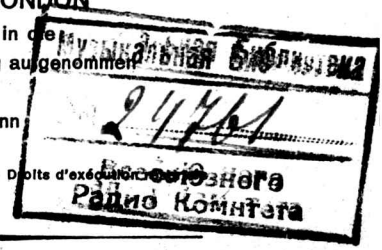




Eigentum des Verlages
J. & W. CHESTER, LTD., LONDON
und mit dessen Genehmigung in die
„PHILHARMONIA"-Partiturensammlung aufgenommen

*

Copyright 1917 by Ad. Henn
J. & W. Chester, Ltd.
Aufführungsrecht vorbehalten - Performing rights reserved - Droits d'exécution réservés



No. 176

WIENER PHILHARMONISCHER VERLAG A. G.
WIEN 1930
Printed in Austria

Потомственной почетной
Княгине
Е. Де Полиньяк

Très respectueusement dédié
à Madame la Princesse
Edmond de Polignac

Droits d'exécution réservés
Aufführungsrecht vorbehalten

БАЙКА

Веселое представленіе
съ пѣніемъ и музыкой

RENARD

Histoire burlesque chantée et jouée

REINECKE

Burleske in einem Akt

ШЕСТВІЕ

подъ звуки котораго актеры входятъ на сцену

MARCHE

aux sons de laquelle
les acteurs entrent en scène

MARSCH

Einzug der Darsteller

Igor Strawinsky
(* 1882)





Copyright 1917 by Ad. Henn
J. & W. Chester, Ltd., London

In die „Philharmonia" Partiturensammlung aufgenommen
W. Ph. V. 176 J. W. C. 60ª


III
Fg.
Cor. (Fa)
2.
Tr. (La)
3
Ptti.e Gr.C.
15
fff
ff
étouf- fez
20
Fine
III
Fl.picc.
ff marcatissimo
Ob.
simile
Cl.picc. (Mib)
1.
f marcato
Cimb. hungar.
forte
T.d.B. à grelots
avec le pouce
coup de genoux
sempre simile
25


IV
Fl.picc.
Ob.
Cl.picc. (Mib)
1.
Cor. (Fa)
Cimb.
T.d.B.
30
V
Fl.picc.
Ob.
Cl.picc. (Mib)
Fg.
Fl.picc.= Fl.gr.
Oboe= Cor.ingl.
come sopra
Cor. (Fa)
Tr. (La)
f
ff
forte
Cimb.
Trgl.
T.d.B.
Ptti.e
Gr.C.
étouffez subito
35
Da capo al Fine

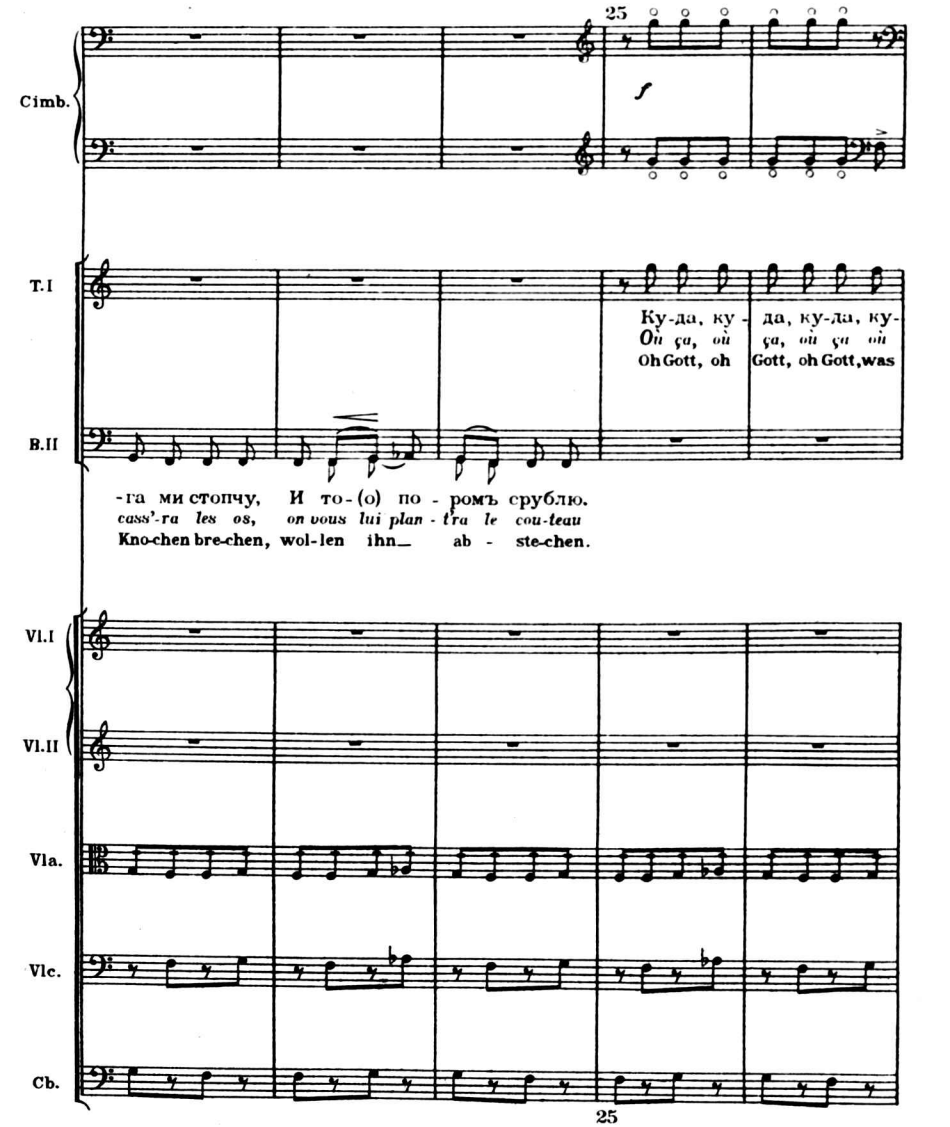


*) Les notes marquées du signe „o" se jouent derière le chevalet de l'instrument


1
10
Cl.picc. (Mib)
f
Timb.
bag. en bois
f
T.I.
- го сю - да!
-nez le moi!
mir, bin hier!
1
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
10


2
15
Fl.gr.
Cor. ingl.
Cl.picc. (Mib)
Fg.
Cor. (Fa)
mf,stacc.
Tr. (Sib)
mf,stacc.
Cimb.
bag.en cuir
T.I
Я — но - га-ми стопчу,
Et on lui cass'ra les os,
Will ihm die Knochen bre-chen.
T.II
То - по-
On lui
Will ihn
2
Vla.
Vlc.
Cb.
15


20
3
Fl.gr.
Cor. ingl.
mf
Cl.picc. (Mib)
Fg.
1. Solo-forte
Cor. (Fa)
Cimb.
f
subp
Timp.
mf
T.I
T.II
- ромъ сруб лю.
plant-ra l'ou-teau
ab - ste - chen.
B.II
Я-(а) но -
Et on vous lui
Wol-len ihm die
3
pizz.
Vl.I
f
Vl.II
(arco)
Vla.
Vlc.
Cb.
20


25
Cimb.
f
T.I
B.II
Ку-да, ку - да, ку-да, ку-
Où ça, où ça, où ça où
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, was
-га ми стопчу, И то-(о) по - ромъ срублю.
cass'-ra les os, on vous lui plan - tra le cou-teau
Kno-chen bre-chen, wol-len ihn_ ab - ste-chen.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
25


Cor. ingl.
Cor. (Fa)
Cimb.
T.I
B.I
B.II
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
4
30
f
mf
-да, ку - да?
ça, où ça?
wird aus mir?
По-дай-те мнѣ е-го сю-да!
Où est il? a- me-nez le- moi!
Bringt ihn doch schon her-- bin hier.
По-дай-те мнѣ е-го ско рѣй сю-
Et puis plus vit' que ça! Voi-là... voi-
Was braucht ihr lang', nur schnell da-her zu
(pizz.)
sf
pizz.


35
Cimb.
bag. en bois
Фальцетъ
fausset
Falsett
B.I
Ку - да, ку - да, ку - да, ку - да, ку - да, ку - да, ку - да?
O ça, où ça, où ça, où ça, où ça, où ça, où ça?
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, oh Gott, was wird aus mir?
B.II
- да!
là!
mir.
Ку -
Où__
Bin__
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
35

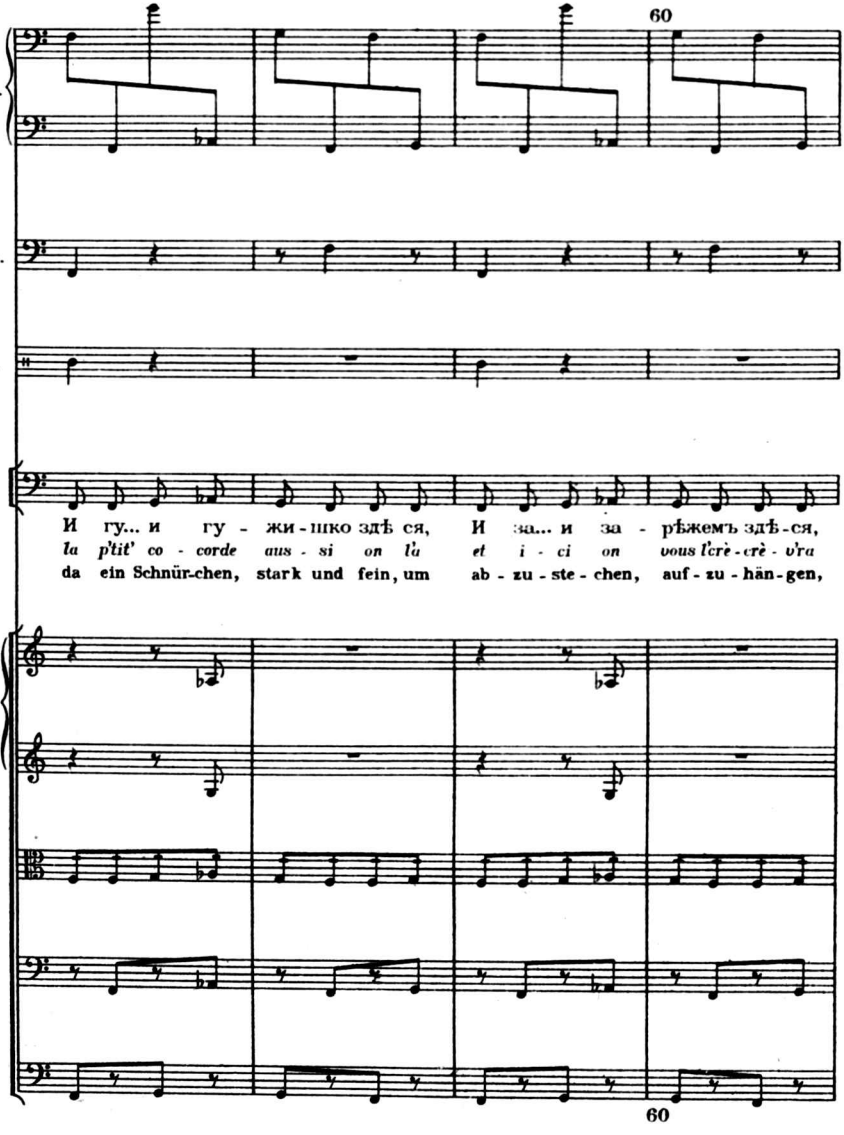

5
Fl.gr.
Cl.picc. (Mib)
Cimb.
T.II
И — но - жи - шко здѣ - ся,
Et le p'tit cou - teau, on l'a
Hab'n ein schar - fes Mes - ser - lein.
B.I
И — но - жи - шко здѣ - ся,
Et le p'tit cou - teau, on l'a
Hab'n ein schar - fes Mes - ser - lein.
B.II
да!
ça?
hier!
5
stacc
arco
Vl.I
subito f
stacc
arco
Vl.II
subito f
Vla.
Vlc.
Cb.


6
40
Fl.gr.
Cl.picc. (Mib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
T.I
T.II
B.I
B.II
И но - жи-шко здѣ ся,
le p'tit cou-teau, on l'a,
Ja, ein Mes-ser - lein
И гу -
et la
und ein
6
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
40


45
Fl.gr.
Cl.picc. (Mi♭)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Si♭)
Cimb.
T.I
-жи - шко здѣ - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür-chen gar fein,
T.II
-жи - шко здѣ - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür-chen gar fein,
B.I
-жи - шко здѣ - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür-chen gar fein,
B.II
-жи - шко здѣ - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür-chen gar fein,
Vl.I
Vl.II
sul sol -
Vla.
Vlc.
Cb.
45


50
7
Fl.gr.
Cor. ingl.
Cl.picc. (Mib)
Fg.
Cor. (Fa)
stacc.
Tr. (Sib)
Cimb.
bag.en cuir
T.I
И за-рѣжемъ здѣ - ся, И по - вѣ-симъ здѣ - - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - - dra.
ab - zu-ste-chen, auf - zu - hän - gen Gok-ke - lein.
T.II
И за-рѣжемъ здѣ - ся, И по - вѣ-симъ здѣ - - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - - dra.
ab - zu-ste-chen, auf - zu - hän - gen Gok-ke - lein.
B.I
И за-рѣжемъ здѣ - ся, И по - вѣ-симъ здѣ - - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - - dra.
ab - zu-ste-chen, auf - zu - hän - gen Gok-ke - lein.
B.II
И за-рѣжемъ здѣ - ся, И по - вѣ-симъ здѣ - - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - - dra.
ab - zu-ste-chen, auf - zu - hän - gen Gok-ke - lein.
7
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
50


8
Fl.gr. = Fl.picc.
55
Fl.gr.
Cl.picc. in Mib = Cl. in Sib
Cl.picc. (Mib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Gr.C.
T.I
Ку-да, ку - да, ку-да, ку - да, ку - да?
Où ça, où ça, où ça, où ça, où ça?
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, was soll das sein?
B.II
И но... и но - жишко здѣ-ся,
et le p'tit cou - cou-teau, on l'a,
Hier das schar-fe Mes-ser - lein und
8
A
pizz.
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
55


60
Cimb.
Timp.
Gr.C.
B.II
И гу... и гу - жи - шко здѣ ся, И за... и за - рѣжемъ здѣ - ся,
la p'tit' co - corde aus - si on l'a et i - ci on vous l'crè - crè - v'ra
da ein Schnür-chen, stark und fein, um ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen,
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
60

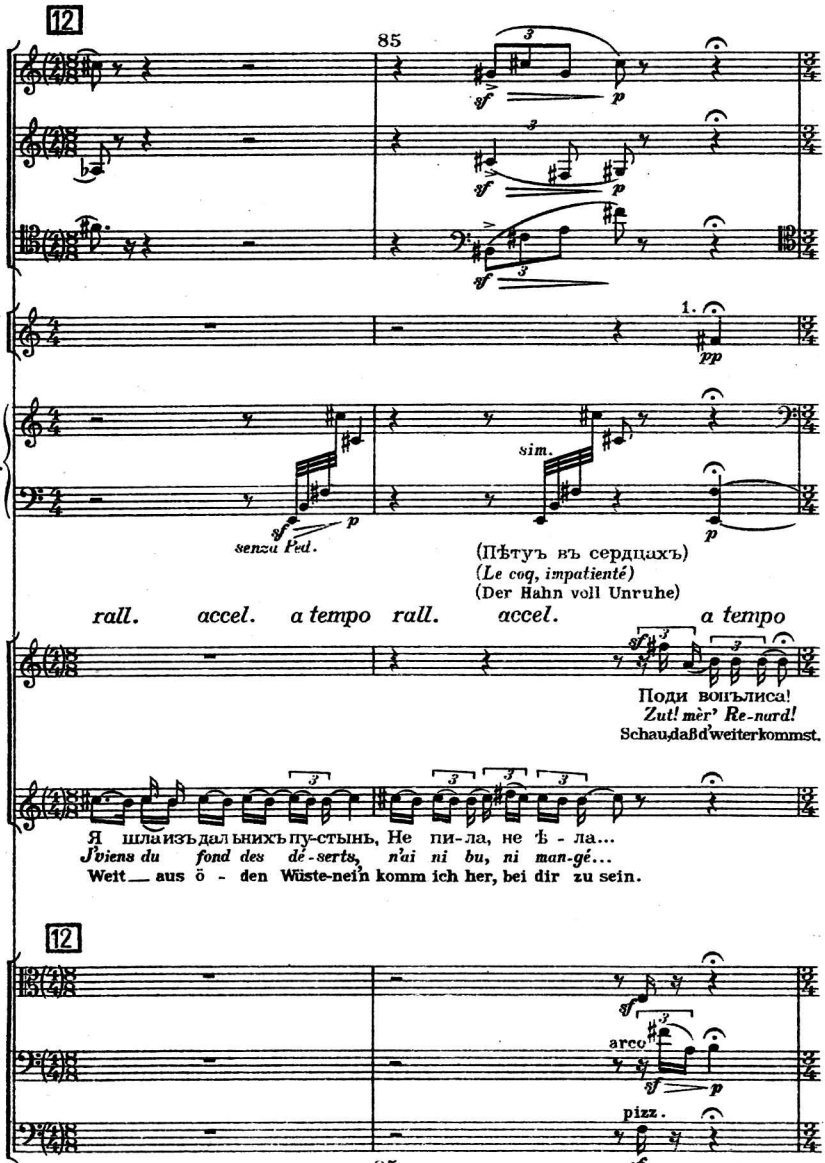


W. Ph.V. 176 J.W.C.60a


65
10
Cor. ingl.
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
con sord.
T.I
Сижу на
Je suis sur
Von meiner
pizz.
Vla.
poco sf
sf
sul do
arco
Vlc.
pizz.
sempre simile
Cb.
pizz.
65
sf
poco sf (sempre)


Cor. ingl.
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
T.I
ду - бу, Си жу, домъ сте-ре-гу, ПѢ сню по-ю.
mon bâ-ton, je garde la mai-son, j'chant'ma chanson.
War-te aus, sing ich in al - le Welt hinaus ich wahr'dies Haus.
(arco)
Vlc.
(pizz.)
Cb.
70
Cor. ingl.= Oboe
Cimb.
Timp.
Ped.
(Приходитъ лиса въ одѣяніи монахини.)
(Arrive Renard en costume de religieuse)
(Der Fuchs kommt als Mönch verkleidet)
75

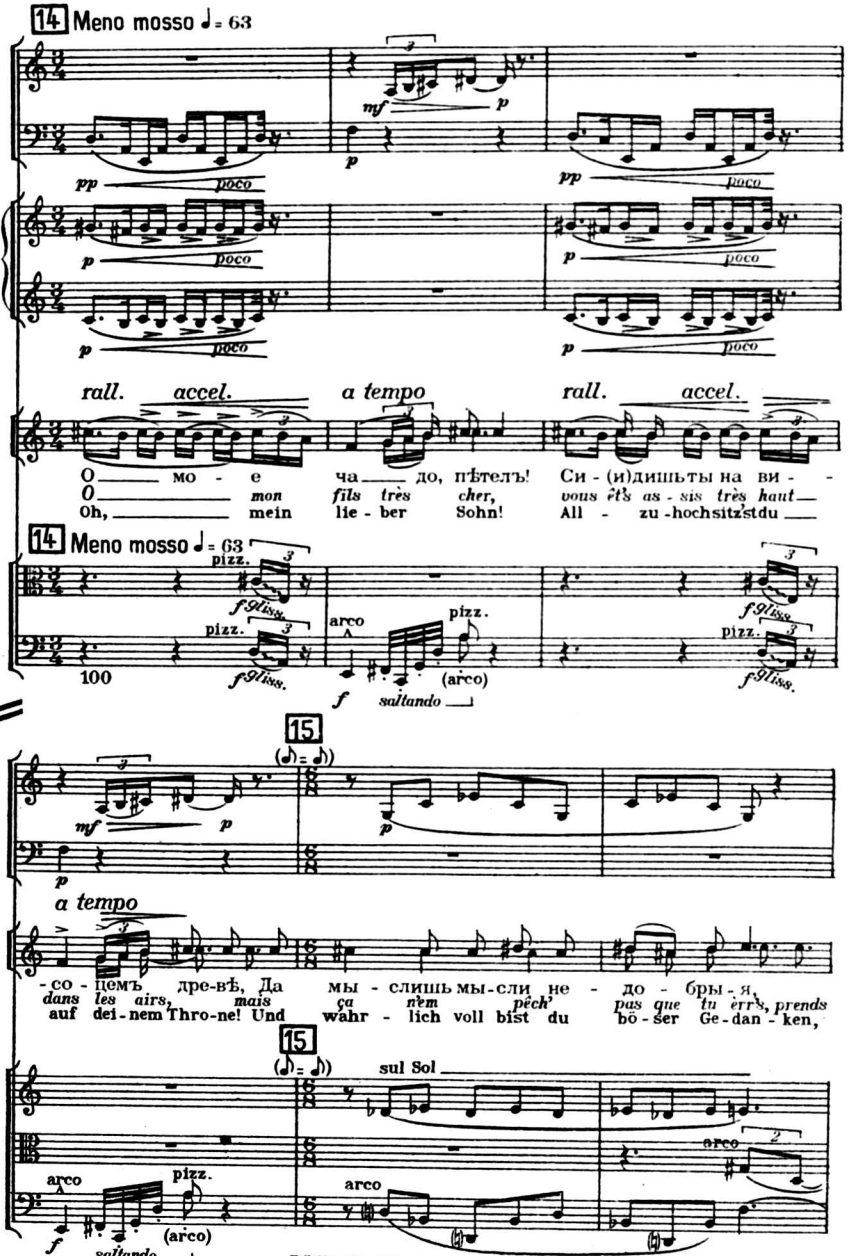

11
Cl. (Sib)
Fg.
T. II
Здравствуй, кра-сно-е ча-до, пѣ-телъ! Сни-ди,
Sa-lut, mon cher fils à la toque roug'! Des-cen-
Gott mit dir, du treff-li-cher Sän-ger, teu-res
sul Sol
arco
Vl. I
sul Ré
Cb.
80
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
T. II
кра-сно-é ча-до, на зем-лю, Да по-кай-ся!
dez, cher fils, du lieu de votr' sé-jour, et con-fes-sez-vous.
Söhnchen, steig'nie-der vom Thro-ne, beicht'dei-ne Sün-den!
Vl. I
Vla.
Vlc.
Cb.
(pizz.)
(pizz.)

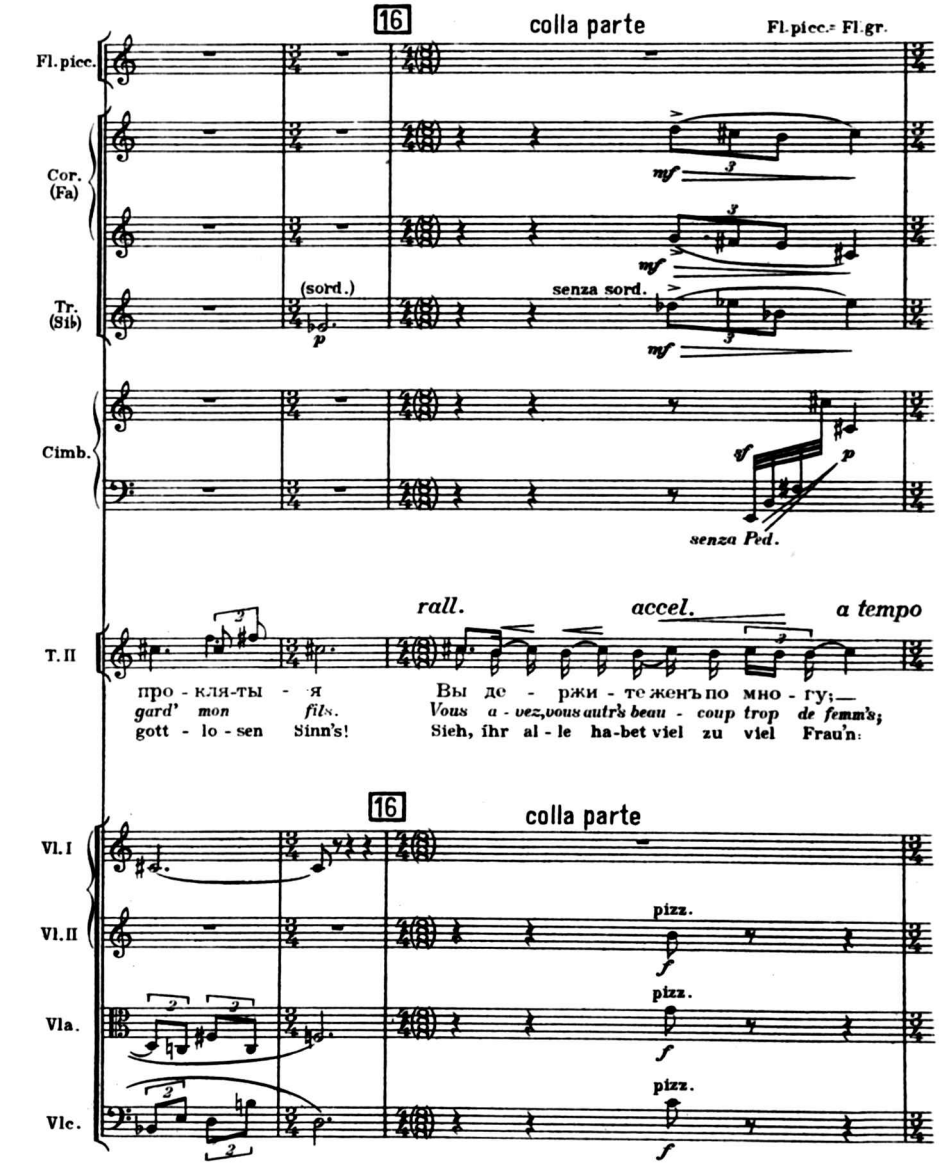

12
85
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
1.
pp
Cimb.
sim.
senza Ped.
(Пѣтуъ въ сердцахъ)
(Le coq, impatienté)
(Der Hahn voll Unruhe)
rall. accel. a tempo rall. accel. a tempo
T. I
Поди вопълиса!
Zut! mèr' Re-nard!
Schau,daß d'weiterkommst.
T. II
Я шла изъ дальнихъ пу-стынь, Не пи-ла, не ѣ - ла...
J'viens du fond des dé-serts, n'ai ni bu, ni man-gé...
Weit aus ö - den Wüste-nein komm ich her, bei dir zu sein.
12
Vla.
Vlc.
arco
pizz.
Cb.
85

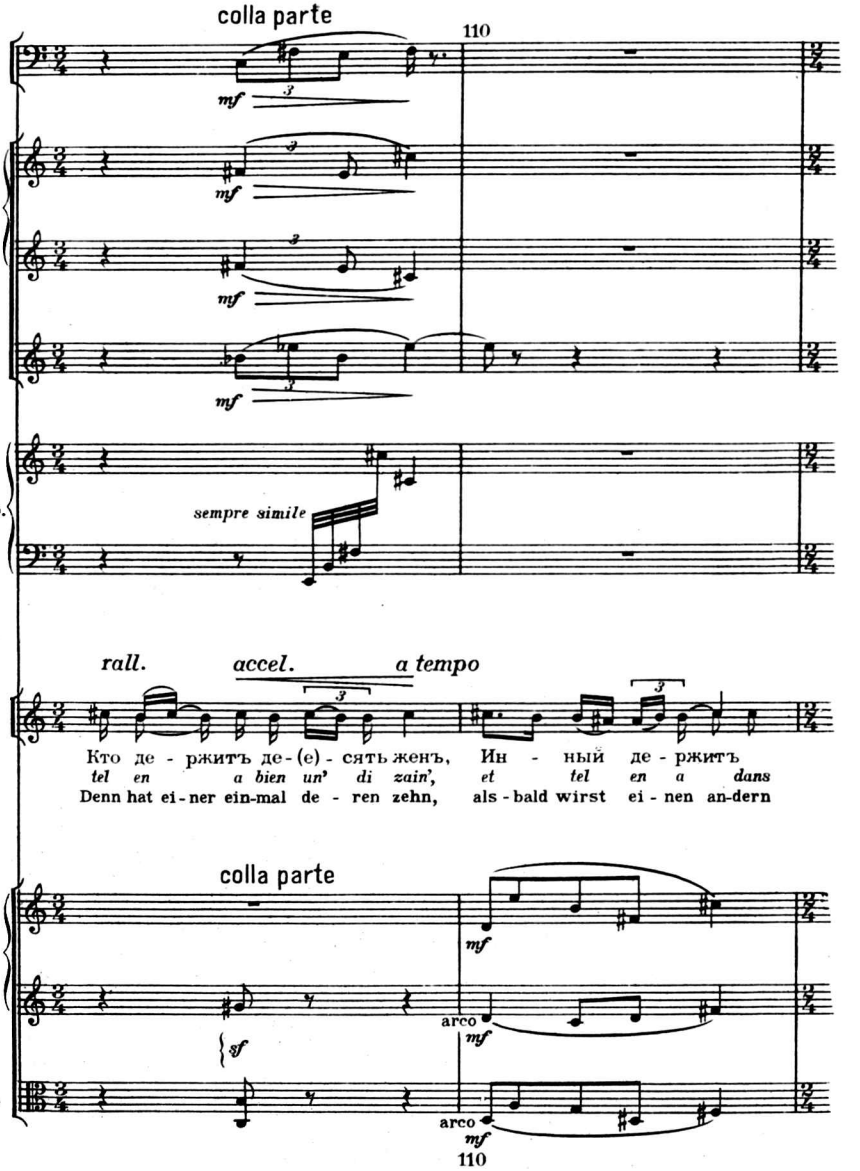


*) Prononcez: confessère


13 Più mosso (Tempo I) ♩ = 126
Ob.
Cimb.
(Пѣтухъ съ задоромъ)
(Le coq avec arrogance)
(Der Hahn witzig)
T. II
О, ма-(а)-ти мо-я, ли-си- -ца! Я не по-стил-
O ma-(a) bonn' viell' mèr' Re-nard, ces mo-o-o-
Ach, ehr-würd'ger Va-ter, mir ist's sehr leid, g'rad so un-ge-
13 Più mosso (Tempo I) ♩ = 126
Vlc.
sempre f e molto stacc.
arco
Cb.
sempre f e molto stacc.
Fl. picc.
Ob.
Fg.
Cimb.
T. I
-ся, немо-ли -лся; Придивъин-но-е вре- -мя.
m'ries là j'n'y crois pas; re-pass' voir une aut' fois.
-le-gen ihr kom-men seid. Hab heut' lei-der wirk-lich nicht Zeit.
Vlc.
Cb.


14 Meno mosso ♩= 63
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
rall. accel.
a tempo
rall. accel.
T. II
О мо - е ча до, пѣтелъ! Си - (и)дишьты на ви -
O mon fils très cher, vous êt's as - sis très haut
Oh, mein lie - ber Sohn! All - zu - hochsitzstdu
14 Meno mosso ♩= 63
Vla.
Vlc.
pizz.
arco
(arco)
saltando
100
15
a tempo
-со - цемъ дре-вѣ, Да мы - слишь мы-сли не - до - бры - я,
dans les airs, mais ça n'em pêch' pas que tu err's, prends
auf dei-nem Thro-ne! Und wahr - lich voll bist du bö - ser Ge-dan - ken,
15
Vl.I
sul Sol
Vla.
Vlc.
arco
pizz.
(arco)
saltando


16
colla parte
Fl.picc.= Fl.gr.
Fl.picc.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
(sord.)
senza sord.
Cimb.
senza Ped.
rall.
accel.
a tempo
T. II
про - кля-ты - я
gard' mon fils.
gott - lo - sen Sinn's!
Вы де - ржи - те женъ по мно - гу;—
Vous a - vez,vous autr's beau - coup trop de femm's;
Sieh, ihr al - le ha-bet viel zu viel Frau'n:
16
colla parte
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
pizz.
pizz.
pizz.

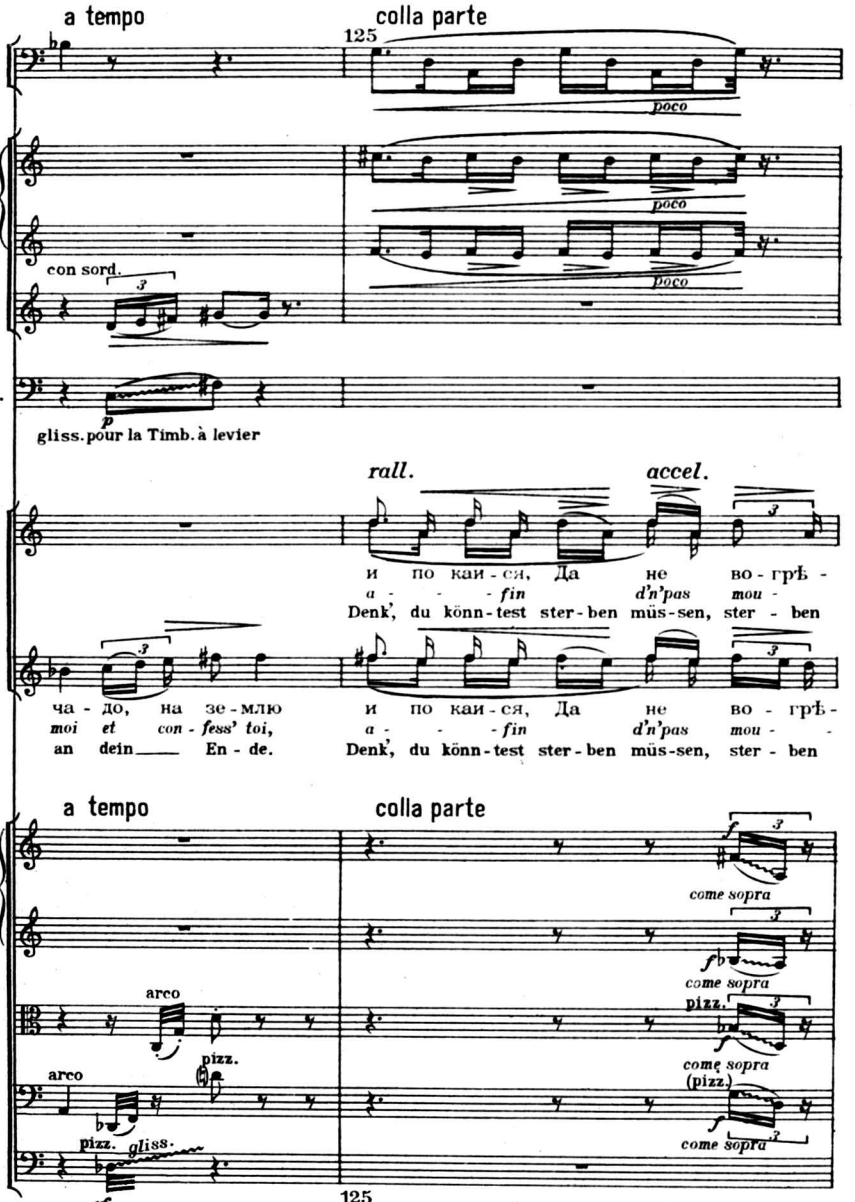

colla parte
110
Fg.
mf
Cor. (Fa)
mf
mf
Tr. (Sib)
mf
Cimb.
sempre simile
rall.
accel.
a tempo
T. II
Кто де - ржитъ де-(е) - сять женъ, Ин - ный де - ржитъ
tel en a bien un' di zain', et tel en a dans
Denn hat ei-ner ein-mal de - ren zehn, als - bald wirst ei - nen an-dern
colla parte
Vl.I
mf
Vl.II
sf
arco
mf
Vla.
arco
mf
110

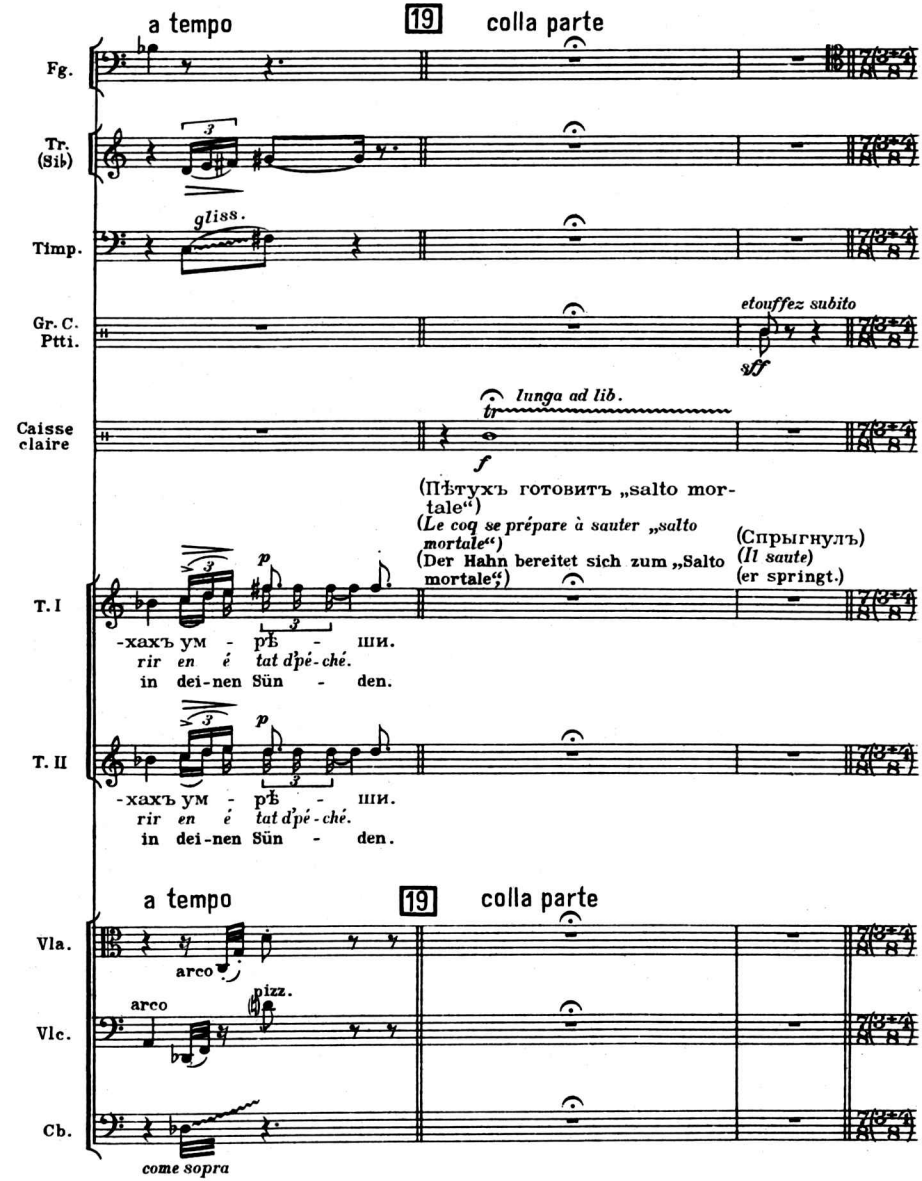

Fg.
sempre simile
Cor. (Fa)
sempre simile
Tr. (Sib)
sempre simile
Cimb.
T. II
цѣлыхъ два цать женъ, При - (и) - (и)-(и)-бы - ва - етъ со -
la ving-taine au moins, ça peut mon-ter
zwan-zig hal - ten sehn, und so kanns mit der Zeit,
Vl. I
Vl. II
pizz.
arco
sf
Vla.
pizz.
arco
sf


17
115
Ob.
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
T. II
(o) вре-(е)-ме-немъ до со-ро-ка! Гдѣ
a - vec le temps jus - qu'a qua-rant! Par - tout
___ gar bis an die vier-zig, ja an vier-zig gehn! Wo ihr
17
Vl. I
Vl. II
Vla.
pizz.
pizz.
115



W. Ph.V. 176 J.W.C.60a


a tempo
colla parte
125
Fg.
poco
Cor. (Fa)
poco
con sord.
Tr. (Sib)
poco
Timp.
p
gliss. pour la Timb. à levier
rall.
accel.
T. I
и по каи - ся, Да не во - грѣ -
a - - - fin d'n'pas mou -
Denk', du könn - test ster - ben müs - sen, ster - ben
T. II
ча - до, на зе - млю и по каи - ся, Да не во - грѣ -
moi et con - fess' toi, a - - - fin d'n'pas mou - -
an dein — En - de. Denk', du könn - test ster - ben müs - sen, ster - ben
a tempo
colla parte
Vl. I
come sopra
Vl. II
come sopra
Vla.
arco
pizz.
come sopra
(pizz.)
Vlc.
arco
pizz.
Cb.
pizz.
gliss.
ff
125


a tempo
19
colla parte
Fg.
Tr. (Sib)
gliss.
Timp.
Gr. C. Ptti.
etouffez subito
sff
Caisse claire
tr
lunga ad lib.
f
(Пѣтухъ готовитъ „salto mortale“)
(Le coq se prépare à sauter „salto mortale“)
(Der Hahn bereitet sich zum „Salto mortale“)
(Спрыгнулъ)
(Il saute)
(er springt.)
T. I
p
-хахъ ум - рѣ - ши.
rir en é tat d'pé-ché.
in dei-nen Sün - den.
T. II
p
-хахъ ум - рѣ - ши.
rir en é tat d'pé-ché.
in dei-nen Sün - den.
a tempo
19
colla parte
Vla.
arco
arco
pizz.
Vlc.
Cb.
come sopra


20 Stringendo (♩.= 126)
130
Fl. gr.
Fg.
Cimb.
Timp.
sempre poco sf
(Лиса схватываетъ пѣтуха и носится съ нимъ по сценѣ, держа его подмышкой)
(Renard saisit le coq et tourne autour de la scène en le tenant sous le bras)
(Der Fuchs stürzt sich auf den Hahn, ergreift ihn unter den Achseln und schleppt ihn über die Szene)
(Пѣтухъ отчаянно отбивается)
(Le coq se débattant désespérément)
(Der Hahn wehrt sich verzweifelt)
T. I
По - не - сла ме - ня ли - са, По - не - сла пѣ - ту -
Ah! mon Dieu! mon Dieu! mon Dieu! Il me tir' par la
Oh, mein Gott, o du mein Gott, hilf doch, er macht mich
20 Stringendo (♩.= 126)
(pizz.)
Vl. I
(pizz.)
Vl. II
Vla.
stacc. e sempre sff
Vlc.
arco, stacc. e sff sempre
Cb.
arco, stacc. e sff sempre
130


Fl. gr.
come sopra
Fg.
Cimb.
Timp.
T. I
-ха, По-кру-тымъ бе-реж - - камъ, По вы - со-кимъ го -
queue... Il me tir' par la queue, il dé - chir' mes ha -
tot, er zerrt mich, zer-beißt mich, er zer - fetzt und zer -
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
21
Fl. gr.
Fg.
Tr. (Sib)
(sord.)
sf
sf
Cimb.
Timp.
T. I
-рамъ, Вычу-жі - я зе - мли, Въ да - ле - кі - я стра - ны,
bits, il me lâch' - ra plus Qu'à trent' six lieues d'i - ci,
reißt mich, mein schö - nes Kleid, mein schö - nes Fe - der - kleid,
Vl. II


Fl.gr.
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
non f e non cresc.
Tr. (Sib)
sf
Cimb.
Timp.
T. I
За три де - вять зе - мель, Въ тридца - то - е царст во, Въ три-де -
(trois et trois qui font six, et trois fois trois qui font dix, et trois
und verschleppt mich so weit, so weit _ von hier, hat denn kei - ner
arco
Vl.I
sul Do
Vla.
135
Tr. (Sib)
sf
Cimb.
T. I
- ся - - - то - е го - су - дарст - во;
fois dix et six trent six!)
Mit - - leid, Mit leid mit mir?

22

140

Fl. gr.

Ob.

Cl. (Sib)

Fg.

Cor. (Fa)

Tr. (Sib)

senza sord.

Cimb.

Timp.

C.cl.

T. I

Котъ да ба ранъ,
Frèr' bouc, frèr' chat,
Barm - her - zig - keit!

Хо четъсъѢстьме-ня ли - са!
c'gros glou - ton me mang' - ra,
Böck-chen, Ka - ter-chen, Brü-der - lein,

22

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

pizz. arco pizz.

arco pizz.

pizz. arco pizz.

ff trem.

140

*) Pour l'instrument qui a le re grave exécuter:
Das Instrument, welches das tiefe d hat, spielt:




Fl.gr.
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
C.cl.
T. I
Котъ да ба ранъ,
frèr' bouc, frèr' chat,
Barm - her - zig - keit!
Хо четъсъѣсть пѣ - ту - ха!
bons a mis, e - cou - tez moi,
E - wig will ich euch dank-bar sein
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
*) come sopra

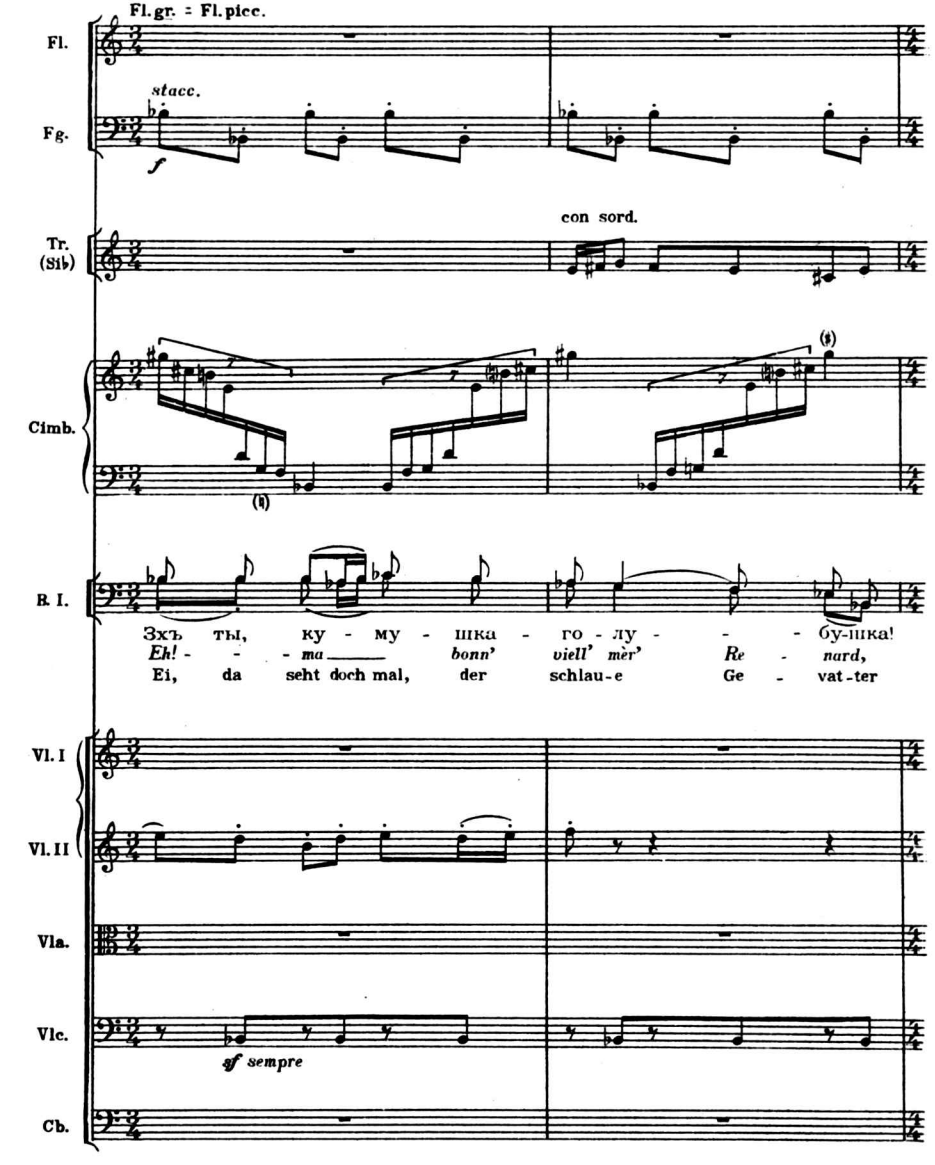

23
Fl. gr.
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Gr. C.
C. cl.
T. I
T. II
marc.
*)
mf
f
Котъ да ба ранъ, О ты - ми - те ме -
frèr' bouc, frèr' chat, v'nez vit', ti - rez moi
in E - wig - keit. Werd' ich durch euch be -
23
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.

*) come sopra


145
♩. = 84
♩. = ♩ = 84
Fg.
sempre f e senza diminuendo
Cor. (Fa)
Cimb.
T. I
ня!
d'là!
freit.
T. II
ня!
d'là!
freit.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


24 Con brio
♩ (42) = ♩. (= 42) = ♩ = 126
Fl.gr.
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
sub.f
Ped.
(Появляются котъ да баранъ)
(Apparaissent le chat et le bouc)
(Kater und Bock treten auf)
24 Con brio
♩ (42) = ♩. (= 42) = ♩ = 126
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco


150
Fl. gr.
Ob.
Cl. (Sib)
Cl. in Sib = Cl. picc. in Mib
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Vl. I
Vl. II
arco
Vla.
Vlc.
Cb.
150


Fl. gr. = Fl. picc.
Fl.
Fg.
stacc.
f
Tr. (Sib)
con sord.
Cimb.
(l)
(l)
B. I.
Зхъ ты, ку - му - шка - го - лу - - - бу-шка!
Eh! - - - ma _____ bonn' viell' mèr' Re - nard,
Ei, da seht doch mal, der schlau-e Ge - vat-ter
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
sf sempre
Cb.


25
Ob
Cl. picc. (Mib)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
B. I
Не куп - лен-но-е у— те бя, де - ше - - во - е;
c'que tu as dans l'bec ne t'a pas coû-té cher,
hat sich bil - lig was recht Gu - tes er-gat - tert;
25
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
f marcato


Cor. (Fa)
Cimb.
Timp.
B. I
Ужъ не— по-дѣлишь-ли мясца? Аль не вѣ-даешь Ер - макъ
ne vou - drais tu pas t'en dé-fair'? on ____ est des bons chré - tiens,
Willst al - lein 'nen Sonn-tags - bra-ten, gib ihn her, laß dir gut ra-ten,
B. II
155
Ужъ не по-дѣлишь-ли мясца? Аль не вѣ-даешь Ер - макъ
ne vou - drais tu pas t'en dé-fair'? on ____ est des bons chré - tiens,
Willst al - lein 'nen Sonn-tags - bra-ten, gib ihn her, laß dir gut ra-ten,
Cimb.
Timp.
T. I
И те - бѣ ____ то - го не ми - но - вать!
Al-lons! donn' - nous ça, ou bien on t'fout bas!
Doch hör' recht wohl— gib ihn wil - lig, sonst!
B. I
За - тре - щалъ на - тощакъ.
on te pai - (e) - ra bien.
woll'n ihn nicht— umsonst.
B. II
За - тре - щалъ на - тощакъ.
on te pai - (e) - ra bien.
woll'n ihn nicht umsonst.
Vl. I


26
Fl. picc.
Ob.
Cl. picc. (Mib)
Fg.
Tr. (Sib)
C. cl.
T. d. B.
Vl. I,II e Vla
Vlc.
ff
senza sord.
mf
p
f avec le pouce
a 3
pizz.
(Лиса выпускаетъ пѣтуха и быстро убѣгаетъ. Пѣтухъ, котъ да баранъ пляшутъ)
(Renard lâche le coq et s'en fuit. Le coq, le chat et le bouc dansent)
(Der Fuchs läßt den Hahn los und entflieht. Hahn, Kater und Bock tanzen einen Freudentanz)
160


Fl. picc.
Ob.
Cl. picc. (Mib)
Fg.
Tr. (Sib)
C. cl.
T. d. B.
Vl. I,II e Vla
Vlc.
come sopra
165


27
Sempre l'istesso tempo (♩ = 126)
Cimb.
B. I.
Какъ ли - са о - зор - ни - ча - ла, Крас - на - я о - зор - ни - ча - ла
Mèr'— Re-nard, un jour, chez nous, met - tait tout sens des - sus des - sous
Hört man Ge-vat-ter Rei - nek - ke, voll Ü - ber-mut im Streit, dann glaubt man,
28
Fl. picc.
Cimb.
B. I
B. II
И себ - я ве - ли - ча - ла. У ней бы - ли да,
et, la garce, ell' s'en van - tait. C'est qu'elle a vait, mais
nie - mand als er hätt' weit und breit ein schar - fes Ge -
И себ - я ве - ли - ча - ла.
et, la garce, ell' s'en van - tait.
Nie - mand als er, nein, nie - mand.
28
Vl. I
Vl. II
Vla.
con sord.
arco, con sord.
170


Fl. picc.
Fl. picc. = Fl. gr.
Cimb.
B. I
У ней бы - ли да, у ней бы - ли да зуб - ки лов - ки да,
c'est qu'elle a vait, mais c'est qu'elle a - vait, pour vous cas -
biß von wei - ßen rie - sen - gro - ßen Zäh-nen gut zum
Vl. I
Vl. II
Vla.
175
29
grazioso
Ob.
mp
con sord.
Cor. (Fa)
p
con sord.
Tr. (Sib)
p
con sord.
Cimb.
Timp.
B. I
f
У - сё схва ты - ва - ла го - ло - вки.
ser les reins, un bon ou - til tout prêt.
rei - ßen, zer - flei-schen, würgen, bei - ßen.
Vlc.
arco
sf
Cb.
arco
p
sf


180
30
Ob.
Cor. (Fa)
p sub.
Tr. (Sib)
Cimb.
subito sf
p
fff
Trgl.
T. d. B.
(à greiots)
f
T. II
Сходилъ кыне - токъ со дво - ра,
Voi - là m'sieur l'coq qui sort d'chez lui,
Un-ser Gok-kel geht spa - zie - ren
B. I
B. II
Со дво - -
Sort d'chez
Aus dem
Vlc.
Cb.
pizz.
arco
sf
180


185
Fl. gr.
Ob.
come sopra
mf
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
p
Cimb.
fff
Gr. C.
T. II
B. I
B. II
Сводилъ кы - че - токъ за - со - бой
ces dam's pouls sont a - vec lui,
sei - ne Frau - en aus - zu - führen
Ку -
ses
Schön
-pa...
lui,
Haus
За со - бой...
a - vec lui,
Er vor - aus.
f
Vl. I
Vl. II
Vlc.
Cb.
gliss. pizz.
sul Sol
gliss. arco
sul Sol
pizz.
arco
sf
p
185



*) Неопредѣленно низкая нота
Note basse indeterminée



W. Ph.V. 176 J. W. C. 60a


200
Fg.
ff
Cor. (Fa)
1.
Cimb.
ouvrez peu à peu la pedale
B. I
-ешь-ся, ша-та-ешь-ся? Здѣсь ли-са под-жи-да
gar çon, on t'y prend donc! On va t'don-ner un' bonn'
zierst du g'rad hier mit-ten in des schlau-en Fuch-ses
Vl. I
Vl. II
Vla.
pizz.
f
Vlc.
f
Cb.
pizz.
f
200


33
ossia
sff
205
Fl. gr.
Cl picc. (Mib)
Fg.
Cimb.
ff
Timp.
p
T. II
B. I
„Не ѣшь мо - ня, ли - сынъ -
„Ne me mang' pas, mèr' Re -
„Fr!ß mich nicht, ich bit - te
етъ - мяс - ла.“
p'tit' le - çon!“
Jagd - re - vier?“
33
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
sf
f arco
arco
205
ossia


ossia
210
Fl. gr.
Cl. picc. (Mib)
Fg.
Cimb.
T. I
Ка,
nard,
dich!
B. I
Не ѣшь ме - - ня,
mèr' Re - - nard, pi
Hör' mein Fle - hen,
Vl. I
sempre sim.
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
210


34
215
ossia
Fl. gr.
Cl. picc. (Mib)
Cimb.
B. I
B. II
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
кра - сна я!
tié pour moi!
scho - ne mich!
Не бу - детъ ли съ тебя Ку -
Nau - ras tu pas as - sez a -
Nimm von den schön - ge - fleck - ten
Ку -
a -
von
34
215



*) En cas d'absence du *Re* grave / Falls das tiefe *D* fehlt
**) parlando *(mezza voce)*


220
Fl. gr.
Cl. picc. (Mib)
Tr. (Sib)
Cimb.
sim.
C. cl.
T. I
- - - чу - мя - - - ща ин - - на - го,
ta car - cass' qu'il me faut.
Freund, mein- Ge - schmack ist ein - - mal so,
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
220


ossia
225
Fl. gr. = Fl. picc.
36
Fl. gr.
Ob.
Cl. picc. (Mib)
Cl. picc. in Mib = Cl. in La
Tr. (Sib)
Cimb.
C. cl.
T. I.
Хо - чу пѣ - ту - ши - на - го!"
J'au - rai ta peau, j'au - rai tes os!"
such' mir ein Hähn-chen zum Ri-sot-to!"
36
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
225


230
Ob.
Fg.
con sord.
Tr. (Sib)
mp
C. cl.
T. I
B. I
f
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
230


235
37
come sopra
Ob.
Fg.
staccato
Tr. (Sib)
C. cl.
T. I
B. I
molto
f
37
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
235


240
Ob.
Fg.
come sopra
Tr. (Sib)
come sopra
C. cl.
molto
T. I
T. II
B. I
come sopra
B. II
come sopra
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
240


38
245
Ob.
Fg.
Tr. (Sib)
C. cl.
cresc.
come sopra
T. I
come sopra
T. II
molto
molto
B. I
B. II
38
Vl. II
Vla.
Vle.
Cb.
245

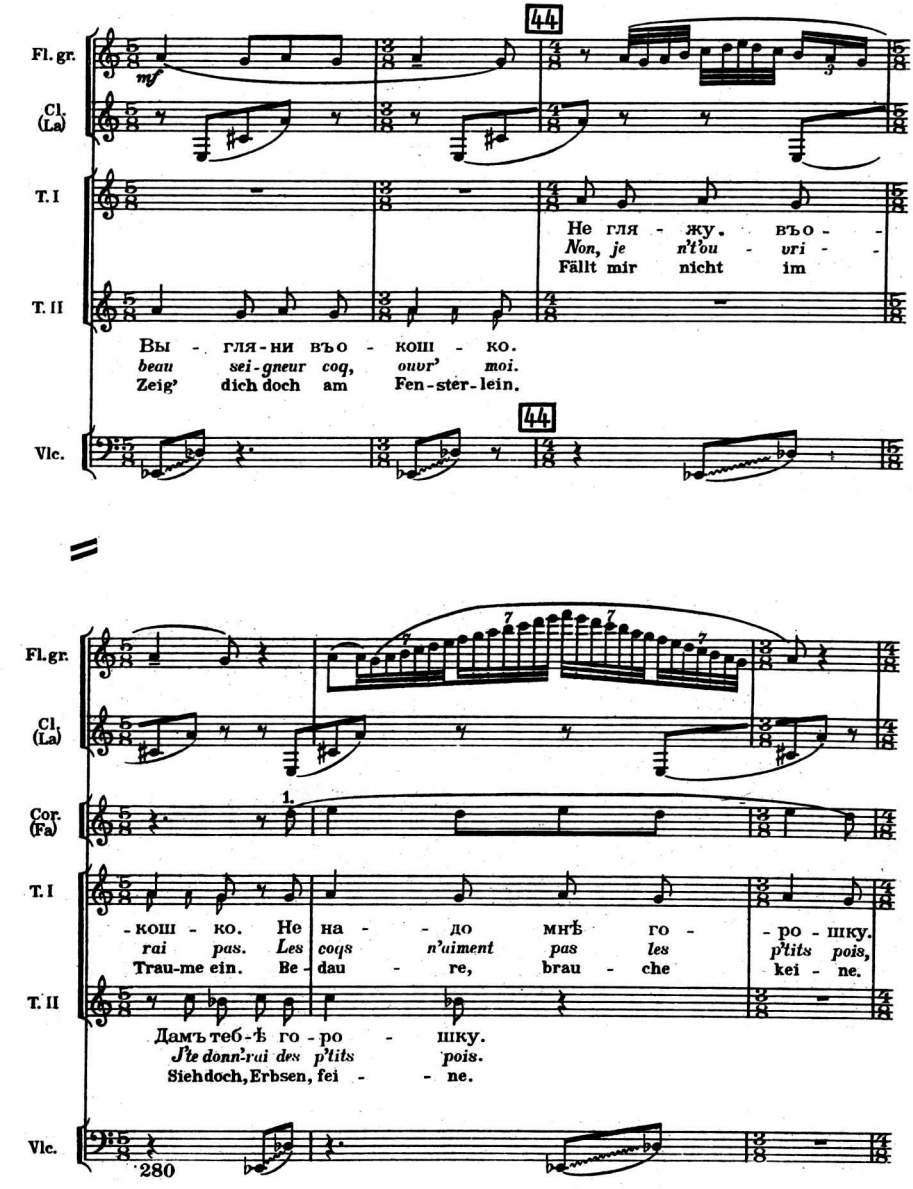

39
Ob. = Cor. ingl.
Ob.
Fg.
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
C. cl.
T. I
T. II
B. I
B. II
Ped.
sf
f secco
Взяла ли - са
Voi-là qu'mèr Re-
Schon hat ihn
Взяла ли - са
Voi-là qu'mèr Re -
Schon hat ihn
39
avec le talon
stacc.e cresc.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


Cimb.
Timp.
B.I
B.II
Vl.I
Vl.II
Vla.
senza Ped.
simile
Ped.
кы - че - та за_ бо - ки,
nard prend l'coq par - les côt's,
Rei - nek - ke beim Kra - gen.
По - не - сла е - го да - лё - ко -
ell' saut' d'un bond l'mur, ell_ saut' l'aug',
Ei - lends wird er fort - ge - tra - gen,
По - не - сла...
ell' saut' ?
Ei - lends wird...
250
Fl.picc.
Cimb.
Timp.
B.I (B.II)
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
Fl.picc. = Fl.gr.
senza Ped.
За пень, за_ ко - ло - ду,
l'tir' par la_ peau du dos,
(I) ü - ber Stock und ü - ber
За бѣ - лу - ю бе - ре - - - зу...
l'em port'der-rièr' le bou - - - leau...
Stein, hinter'm weißen Zaun. (Basso II) Er -
pizz.
255


Fl.picc.
Cimb.
Timp.
Ped.
(Котъ да баранъ удаляются)
(Le chat et le bouc se retirent)
(Kater und Bock ziehen sich zurück)
B.I
B.II
Ку - ры кы-че-та не слы-шутъ
Ces dam's sont trop loin, ell's n'en tend't rien.
Niemand hört ihn, niemand hilft ihm.
Кы-четъ кличетъ да кы-четъ кличетъ... Ку - ры кы-че-та не слы-шутъ
Co - co - co - co - co - coq, pauv' coq! Ces dam's sont trop loin, ell's n'en tend't rien.
tönt sein jäm-mer-lich Hil - fe - schrei'n. Niemand hört ihn, niemand hilft ihm.
40
Vl.I
Vl.II
Vla.
arco
pizz.
gliss. sul Do
41
Meno mosso (♩ = 63)
Cor. ingl.
Fg.
Cor. (Fa)
Cimb.
Gr.C.
mf
p
1.
(Пѣтухъ взбирается на свою вышку и усаживается поудобнѣе)
(Le coq remonte sur son perchoir et s'installe commodément)
(Der Hahn besteigt seinen Sitz und macht es sich bequem)
41
Meno mosso (♩ = 63)
Vla.
pizz.
260
poco sf


Tr. (Sib)
con sord.
pp
42
T. I
42
Си-жу на ду - бу,
Je suis sur mon bâ-ton,
Von mei-ner War - te aus
Си - жу, домъ стере-гу,
je garde la mai-son,
sing' ich in al - le Welt
arco sul do
sempre simile
Vlc.
pizz.
sempre simile
Cb.
265
Cor. ingl.
Cor. ingl. = Oboe
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
(Приходитъ лиса.
Она сбрасываетъ съ себя
монашеское одѣяніе)
T. I
Пѣ́с - ню по ю.
j'chante ma chan-son.
hin-aus, ich wahr' dies Haus.
(Arrive Renard. Il laisse tomber
son costume de religieuse)
(Der Fuchs erscheint, er läßt das
Mönchskleid fallen)
Vlc.
pizz.
Cb.
270

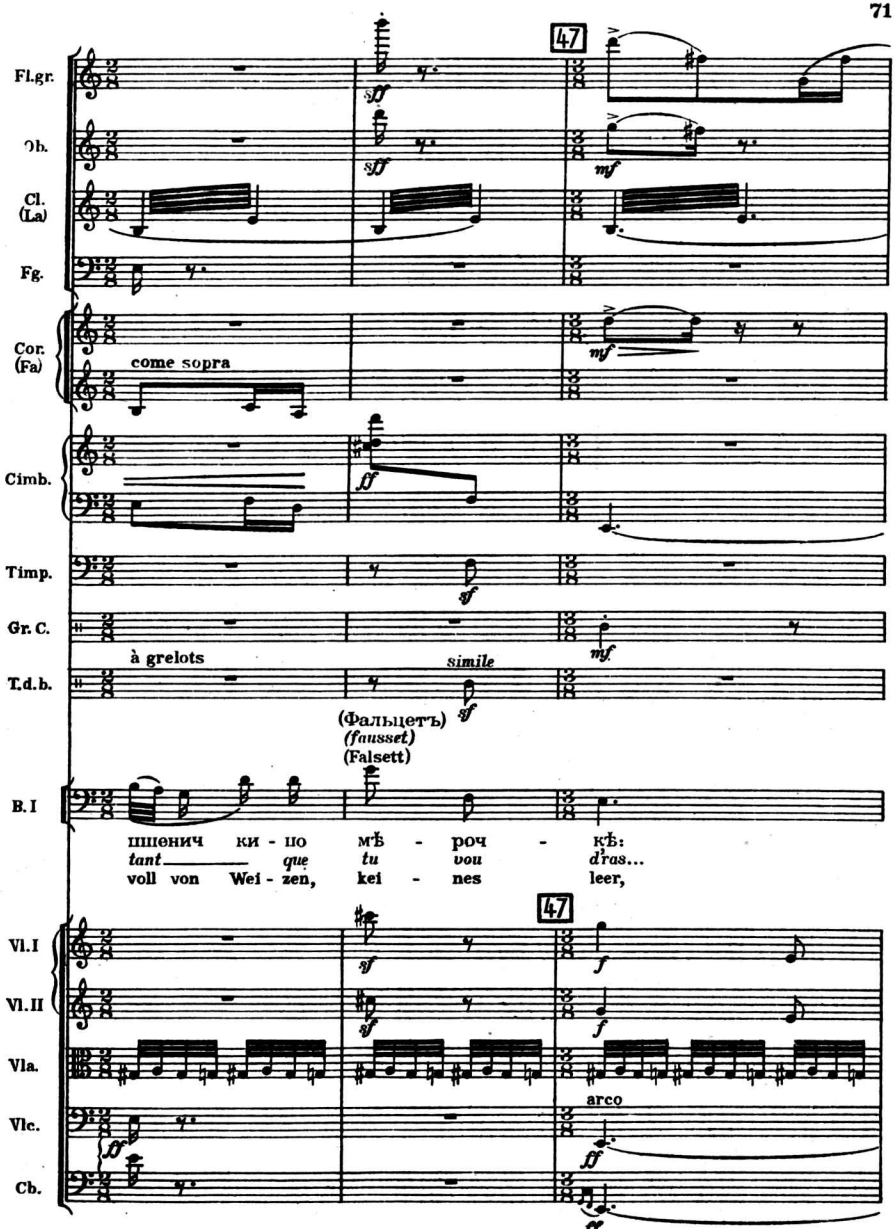

43
Sempre l'istesso tempo (♩ = 63)
Cl. (La)
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
(con sord.)
mp
con sord. 1.
p
Cimb.
p
(p)
T. II
Ку - куа-ре-ку, пѣ - ту-шокъ,
Co - co-ri - co, sei - gneur coq,
Ki - ke-ri - ki, gu - ten Tag,
Зо - ло - той гре-бешокъ,
Crêt' d'Or, Têt' bien coif-fée,
wem zur Eh-re denn, sag'
Че - сан-на го -
Clair - Re - gard,
heut' im neu-en
43
Sempre l'istesso tempo (♩ = 63)
Vlc.
pizz. sul do
fgliss. (non rapido)
Cl. (La)
Cor. (Fa)
T. II
- ло - вуш - ка,
Barb' fri - sée,
Klei - de,
Шел - ко - ва бо - ро - душ - ка,
bel — ha - bil - lé tout en ve - lours,
strah - lend hell in Samt und Sei - de.
Vlc.
sempre dim.
275


Fl. gr.
Cl. (La)
T. I
T. II
Vlc.
44
mf
Не гля - жу. въо -
Non, je n't'ou - uri -
Fällt mir nicht im
Вы - гля-ни въо - кош - ко.
beau sei-gneur coq, ouvr' moi.
Zeig' dich doch am Fen-ster-lein.
Cor. (Fa)
1.
-кош - ко. Не на - до мнѣ го - - ро - шку.
rai pas. Les coqs n'aiment pas les p'tits pois,
Trau-me ein. Be - dau - re, brau - che kei - ne.
Дамъ тебѣ го - ро - шку.
J'te donn'rai des p'tits pois.
Siehdoch, Erbsen, fei - - ne.
280


45
Cl. (La)
Fg.
poco sf
Tr. (Si♭)
poco sf
T. I
Пѣ-тухъ ка - шку ку - ша - етъ, ли - су не - слу - ша
les cogs aiment seul'- ment le grain, Re - nard parle ils_ n'en-tend'nt
Laß mich mit_ der - lei_ in Ruh; hab' all' das_ bes - ser als
45
arco
Vla.
mf
Vlc.
285
Fl. gr.
Ob.
mf trem.
Cl. (La)
Fg.
1. senza sord.
Cor. (Fa)
mf
T. I
-етъ.
rien.
du.
(Фальцетъ)
(fausset)
(Falsett)
B. I
Пѣ - ту - шокъ,— пѣ - ту - шокъ!
Pe - tit coq,— pe - tit— coq,
Hab' noch mehr, o, hab' noch mehr,
pizz.
Vl. I
Vl. II
pizz.
f (sempre simile)
con sord.
Vla.
arco
Vlc.
Cb.
290

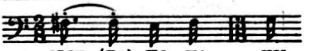

46
Fl. gr
Ob.
Cl. (La)
Fg.
molto
II. senza sord. cuivré
Cor. (Fa)
Cimb.
cuivrez peu a peu la Pedale
Timp.
à grelots
secco
T. d. b.
coup de genou
(Фальцетъ)
(fausset)
(Falsett)
B. I
У ме ня то хо ро мы боль ши - - -
j'ai un' grand' mai - son tout' plein' de
mein ist ein ganz gro - ßes Haus, so hör' doch
46
Vl. I
Vl. II
Vla.
pizz.
Vlc.
Cb.


295
Cl. (La)
Fg.
come sopra
Cimb.
Gr.C.
mf
B.I
e,
grain,
her.
Въ каждомъ у-глу
tu en au-ras
Je - des Eck-chen
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
arco
ff
pizz.
Cb.
ff
295


47
Fl.gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
come sopra
Cimb.
Timp.
Gr. C.
à grelots
T.d.b.
simile
(Фальцетъ)
(fausset)
(Falsett)
B. I
шшеничкиио мѣ - роч - кѣ:
tant que tu vou d'ras...
voll von Wei - zen, kei - nes leer,
47
Vl. I
Vl. II
Vla.
arco
Vlc.
Cb.



*) Исполнять такъ:

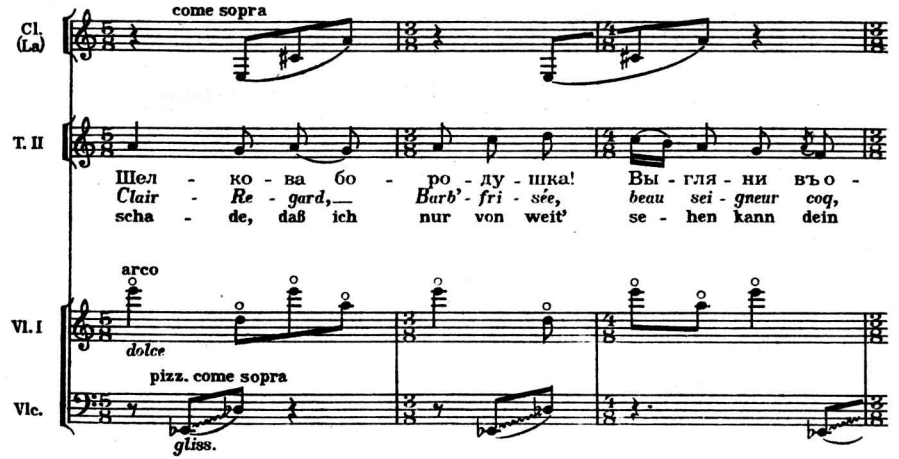


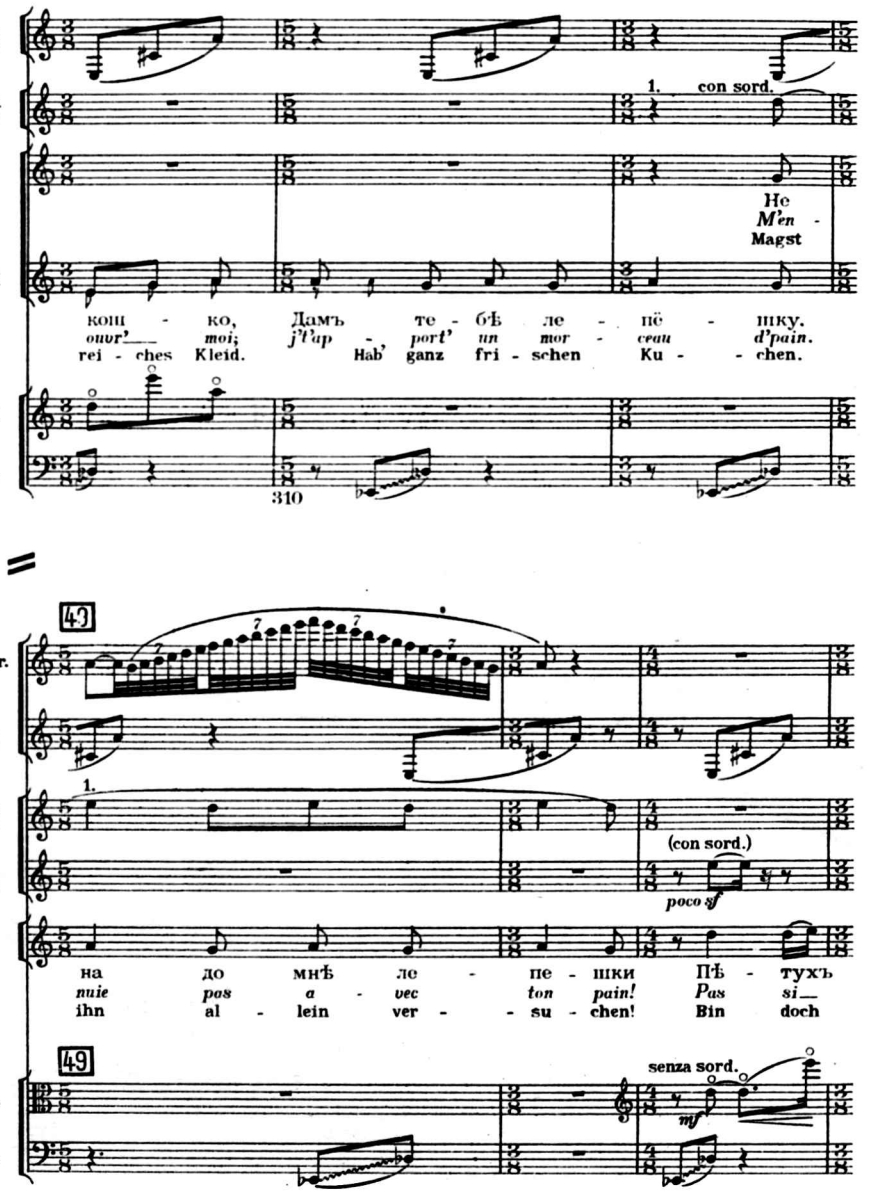
**) *Pour le française et l'allemand cette fin de la phrase est confiée au 1ER tenor, la basse se taisant.*

**) Im Französischen und Deutschen wird das Ende des Satzes vom 1. Tenor gesungen, während der Baß pausiert.

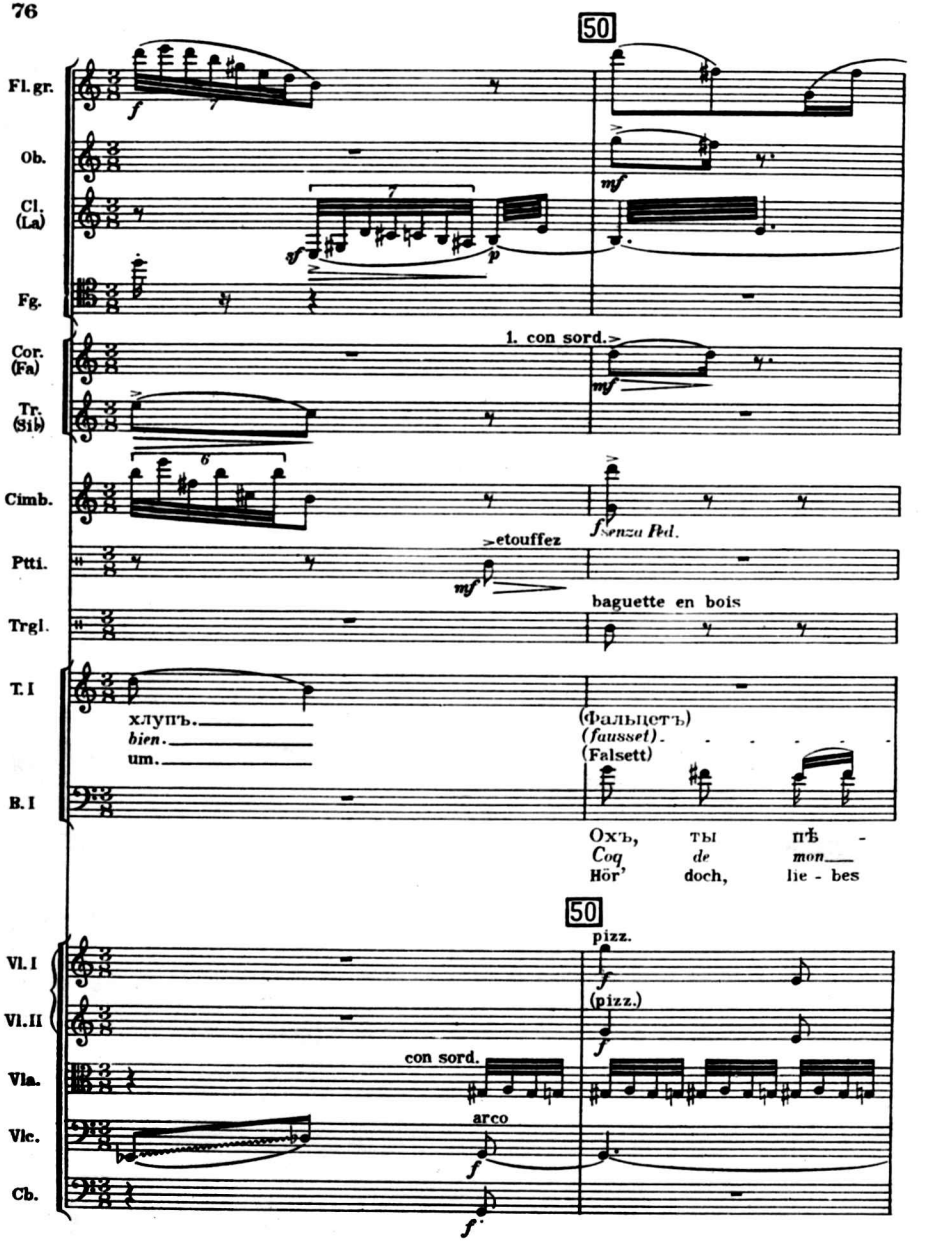

48
Cl. (La)
Tr. (Sib)
(con sord)
mf
Cimb.
T. II
Ку - куа-ре - ку - пѣ - ту - шокъ,
Co - co - ri - co, sei - gneur coq,
Ki - ke - ri - ki lie - ber Hahn!
Зо - ло - той гре - бе - шокъ,
Crêt' d'Or Têt' - bien - coif - fée
Bist so schön an - ge - tan,

305


come sopra
Cl. (La)
T. II
Шел - ко - ва бо - ро - ду - шка!
Clair - Re - gard, Barb' - fri - sée,
scha - de, daß ich nur von weit'
Вы - гля - ни въ о -
beau sei - gneur coq,
se - hen kann dein
arco
dolce
Vl. I
pizz. come sopra
gliss.
Vlc.


Cl. (La)
Cor. (Fa)
1. con sord.
T. I
T. II
Не
M'en
Magst
кош - ко, Дамъ те - бѣ ле - пё - шку.
ouvr'— moi; j'l'ap - port' un mor - ceau d'pain.
rei - ches Kleid. Hab' ganz fri - schen Ku - chen.
Vl. I
Vlc.
310
49
Fl. gr.
Cl. (La)
1.
Cor. (Fa)
(con sord.)
Tr. (Si♭)
poco sf
T. I
на до мнѣ ле - пе - шки Пѣ - тухъ
nuie pas a - vec ton pain! Pas si—
ihn al - lein ver - - su - chen! Bin doch
49
senza sord.
mf
Vla.
Vlc.


315
Cl. (La)
Fg.
mf
Tr. (Si♭)
Cimb.
T. I
не такъ то глупъ, Не гло - дать - те - бѣ мой
bêt', pas si bêt'! Je gard' mon bien, gard' ton
nicht gar so dumm, du kriegst mich nicht her -
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
315

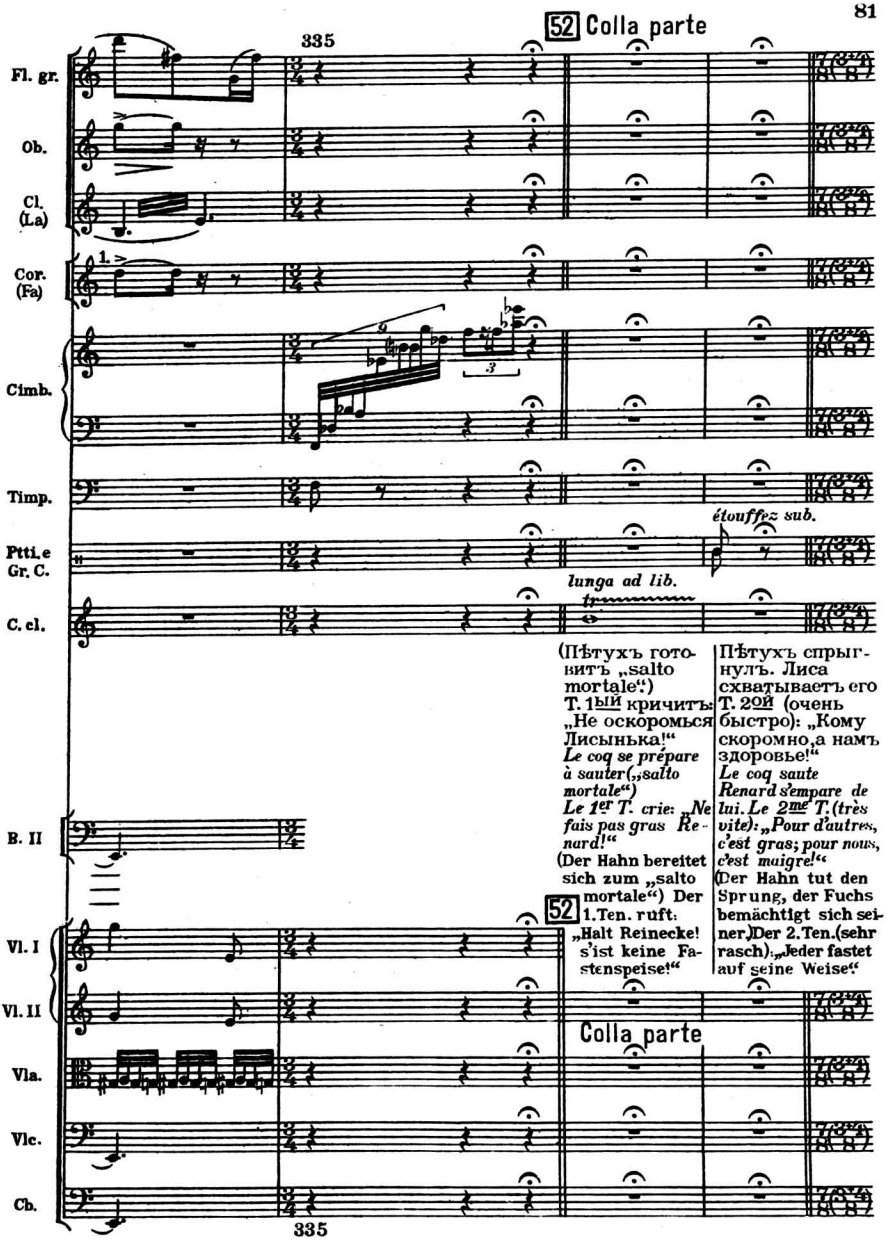

50
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Ptti.
Trgl.
T. I
B. I
1. con sord.
Senza Ped.
etouffez
baguette en bois
хлупъ.
bien.
um.
(Фальцетъ)
(fausset).
(Falsett)
Охъ, ты пѣ -
Coq de mon
Hör' doch, lie - bes
50
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
(pizz.)
con sord.
arco

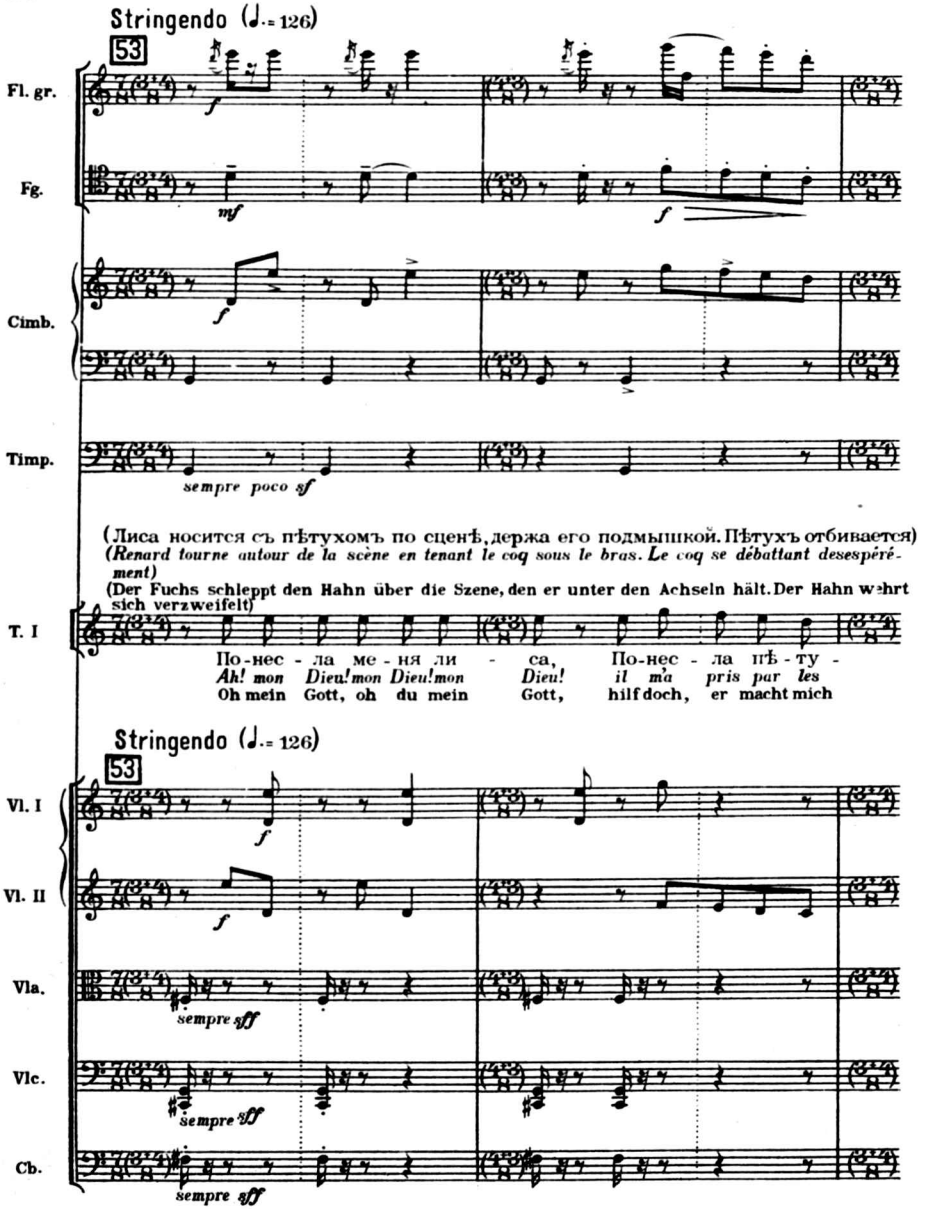

320
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
bouché cuivré
Cimb.
ouvrez peu a peu la Ped.
Timp.
Trgl.
T. d. b.
à grelots
coup de genou
B. I
тя, пѣ - ту_ шокъ, Спу-щайся ка ты на ни зя - ще -
coeur, beau pe-tit coq, des cendsdòù tu es perché vers plus
Hähn - chen, be-ster Freund, kommet-was nä-her, ach so hör' mich
B. II
... ще -
... plus
mich
Vl. I
Vl. II
Vla.
pizz.
Vlc.
Cb.
molto
320


325
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
come sopra
Cimb.
Timp.
Gr. C.
T. d. b.
come sopra
(Фальцетъ)
(fausset)
(Falsett)
B. I
- e,
bas,
doch,
Съ ни-зя - ща-го на зем - ля - ще -
et d'en cor' plus bas jusqu' sur la
Bis zur Er - de bißchen tie - fer
B. II
- e,
bas,
doch.
...ще -
...la
...fer
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
325


51
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
1.
Cor. (Fa)
Cimb.
Gr. C.
B. I
-e,
terre,
noch.
Я тво - ю ду -
Et je tem - port' -
Will zum Dank dich
B. II
-e.
terre,
noch.
51
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
arco
pizz.
ff
Cb.
ff


330
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
1.
Cor. (Fa)
Cimb.
Timp.
Gr. C.
come sopra
T. d. B.
à grelots
(Фальцетъ)
(fausset) (Falset)
B. I
-шу на не-бе - са взне - су!
rai tout vi-vant dans le ciel.
tra-gen bis zum Him - mel hoch.
B. II
...взне - су!
...le ciel.
...mel hoch.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
arco
Cb.
330


335
52 Colla parte
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Cor. (Fa)
1.
Cimb.
Timp.
étouffez sub.
Ptti.e Gr. C.
lunga ad lib.
C. cl.
(Пѣтухъ готовитъ „salto mortale“.) Т. 1ый кричитъ: „Не оскоромься Лисынька!“ Le coq se prépare à sauter („salto mortale“) Le 1er T. crie: „Ne fais pas gras Renard!“ (Der Hahn bereitet sich zum „salto mortale“) Der 1.Ten. ruft: „Halt Reinecke! s'ist keine Fastenspeise!“
Пѣтухъ спрыгнулъ. Лиса схватываетъ его Т. 2ой (очень быстро): „Кому скоромно,а намъ здоровье!“ Le coq saute Renard s'empare de lui. Le 2me T. (très vite): „Pour d'autres, c'est gras; pour nous, c'est maigre!“ (Der Hahn tut den Sprung, der Fuchs bemächtigt sich seiner.)Der 2.Ten.(sehr rasch): „Jeder fastet auf seine Weise!“
B. II
52
Vl. I
Vl. II
Colla parte
Vla.
Vlc.
Cb.
335


Stringendo (♩.= 126)
53
Fl. gr.
Fg.
Cimb.
Timp.
sempre poco sf
(Лиса носится съ пѣтухомъ по сценѣ, держа его подмышкой. Пѣтухъ отбивается)
(Renard tourne autour de la scène en tenant le coq sous le bras. Le coq se débattant desespérément)
(Der Fuchs schleppt den Hahn über die Szene, den er unter den Achseln hält. Der Hahn wehrt sich verzweifelt)
T. I
По-нес - ла ме - ня ли - са, По-нес - ла пѣ - ту -
Ah! mon Dieu! mon Dieu! mon Dieu! il m'a pris par les
Oh mein Gott, oh du mein Gott, hilf doch, er macht mich
Stringendo (♩.= 126)
53
Vl. I
Vl. II
Vla.
sempre sff
Vlc.
sempre sff
Cb.
sempre sff

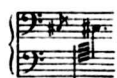

340
Fl. gr.
Fg.
come sopra
mf
f
Cimb.
Timp.
T. I
- ха, По кру-тымъ бе-реж - камъ, По вы - сокимъ го -
ch'veux, il m'a pris par les ch'veux, il me tir' par la
tot, er zerrt mich, zer-beißt mich, er zer - fetzt und zer -
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
340


54
Fl. gr.
Fg.
con sord.
Tr. (Sib)
sf
sf
Cimb.
Timp.
T. I
-рамъ, Въ чу-жі - я зем - ли,
queue, il va m'mettr' tout nu
reißt mich, mein schö - nes Kleid,
Въ да - ле - кі - я страны,
comm' un pe - tit Je - sus
mein schö - nes Fe - der - kleid,
54
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


Fl. gr.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
non f e non cresc.
Cimb.
Timp.
T. I.
За три - де - вять зе - мель, Въ тридла - то - е царство, Въ тридe-
j'suis per - du, j'suis fi - chu, au s'cours j'en peux plus, ah! mon Dieu,
und ver-schleppt mich so weit, so weit — von hier. Hat denn kei - ner
arco
Vl. I
Vl. II
(arco) sul do
Vla.
345
Tr. (Sib)
Cimb.
T. I.
- ся - - то - - е го су - дар - ство;
qui l'au rait cru, qui l'au - rait cru?...
Mit - - leid, Mit - leid mit mir?



*) Pour l'instrument qui possède le ré grave exécuter:
Das Instrument mit dem tiefen d spielt:




350
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
T. I
Котъ да ба ранъ,
frèr' bouc, frèr chat,
Barm - her - zig - keit,
Хо четъ съ Ѣсть пѣ ту ха!
bons a - mis, e - cou - tez moi,
e - wig will ich euch dankbarsein,
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
350

*) come sopra

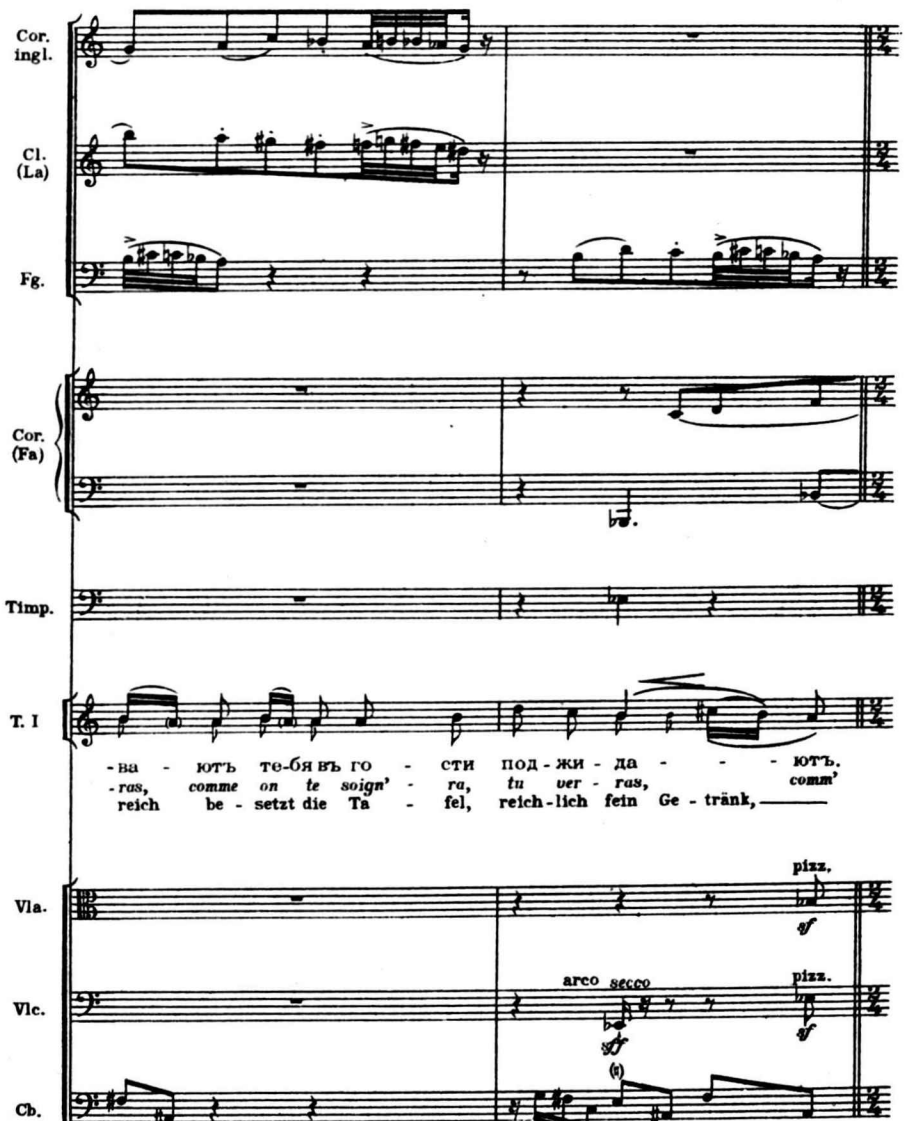

56
Oboe = Cor. ingl.
marc.
Котъ да - ба - ранъ, О ты-ми-те ме - ня!
frèr' bouc, frèr' chat, c'en est fait d'moi cett' fois!
in E - wig - keit, werd' ich durch euch be - freit!
O ты-ми-те ме - ня!
c'en est fait d'moi cett' fois!
...werd' ich durch euch be - freit!
56
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
T. I
T. II
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

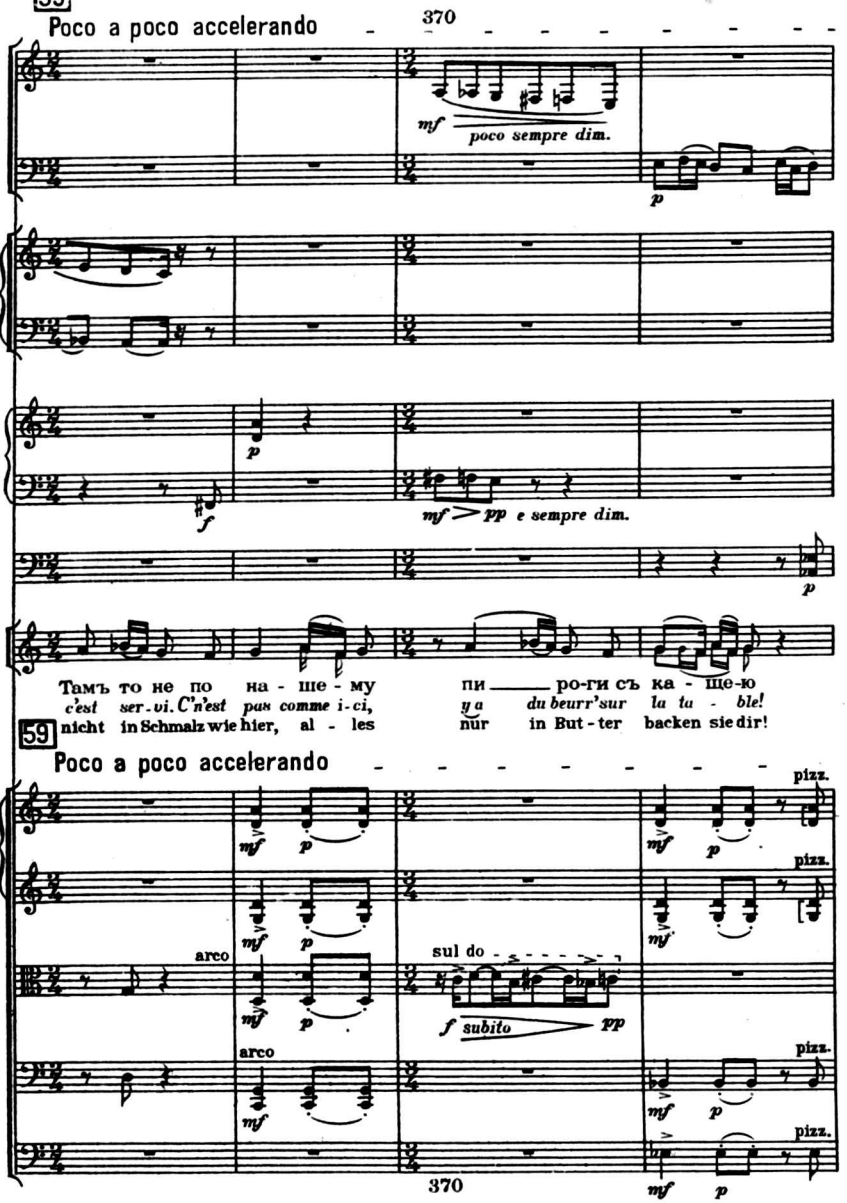
*) come sopra


♩.=♩.= 84
Fg.
Cimb.
(Лиса уноситъ пѣтуха въ сторонку и общипываетъ его)
(Renard emporte le coq sur le côté de la scène et commence à le déplumer)
(Der Fuchs schleppt den Hahn nach der Seite und beginnt ihn zu rupfen)
T. I
355
57
Moderato (♩= 84)
Cor. ingl.
Fg.
Cimb.
(Пѣтухъ скулитъ)
(Le coq se lamente)
(Der Hahn singt klagend)
T. I
Охъ, ты ли - - сынъ - ка, ли - си - ца, Не - по - роч - на -
A (a)ïe, aïe, aïe! mèr' Re - nard, très cha - ri - tabl', très
Ach, mein Rei - - nek - ke, du gu - ter, du ver - ehr - rungs-
Cb.
mf
sempre stacc.


360
58
Cor. ingl.
Fg.
Cor. (Fa)
mf en dehors
Cimb.
f étouffez
p
(senza Ped.)
Timp.
secco
f
T. I
я сес-три-ца! Какъ у на-ше-го, у ба- -
vé-né-ra-ble, viens chez pa-pa, et
würd'-ger Bru-der, sieh', in mei-nes lie- -ben Va- -ters
58
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
secco
sff
mf
p
360


365
Cor. ingl.
Cl. (La)
Fg.
sf
Cor. (Fa)
dim.
dim.
Cimb.
come sopra
Timp.
T. I
тюш - ки ма - - - - -сли - цемъ блинки по - ли - -
tu ver-ras, là bas chez pa-pa, tu ver - -
Hau - se längst er-war-ten al - le dich zum Schmau-se,
Vla.
pizz.
sf
secco
pizz.
Vlc.
sff
sf
Cb.
365


Cor. ingl.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Timp.
T. I
-ва - ютъ те-бя въ го - сти под - жи - да - - - ютъ.
-ras, comme on te soign' - ra, tu ver - ras, comm'
reich be - setzt die Ta - fel, reich-lich fein Ge - tränk,
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco secco
pizz.

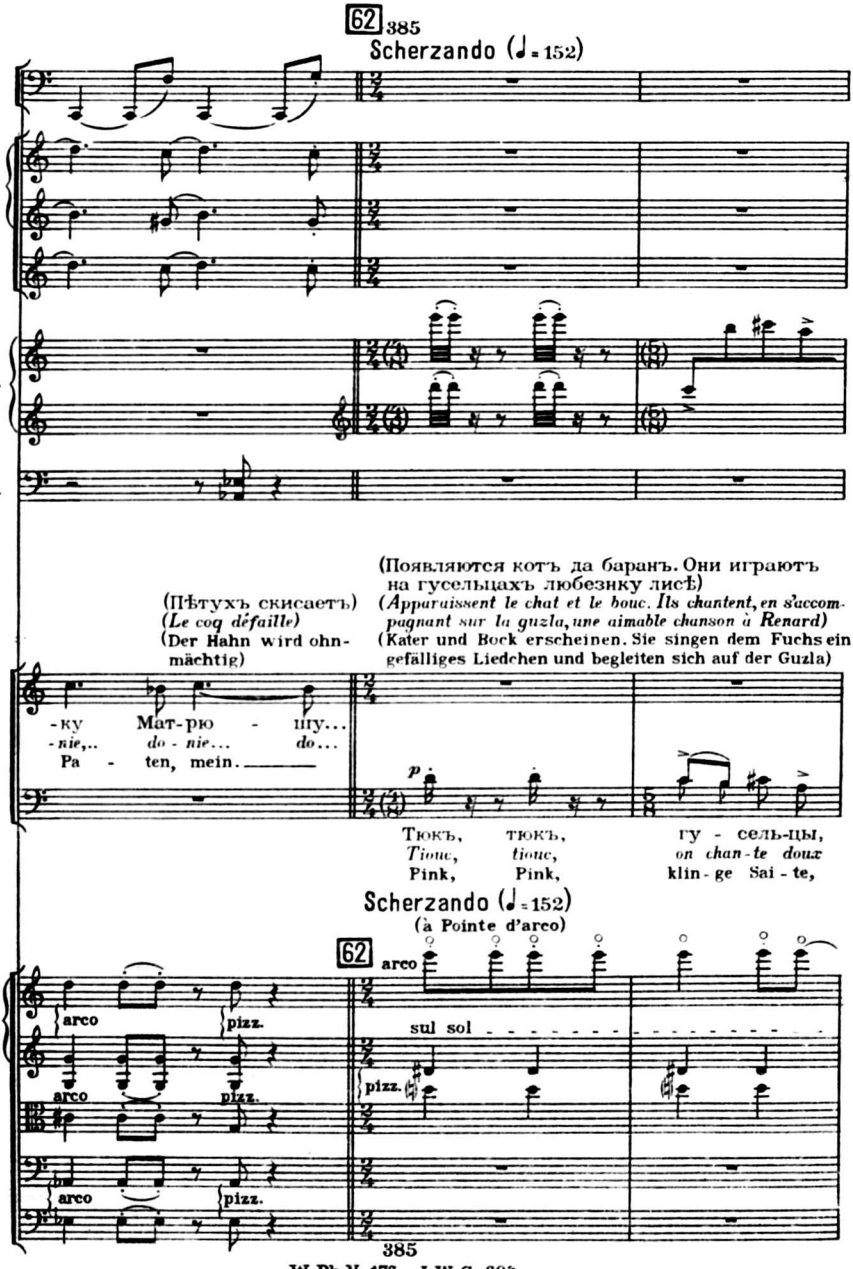

59
Poco a poco accelerando
370
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Cimb.
Timp.
T. I
mf poco sempre dim.
p
f
mf > pp e sempre dim.
Тамъ то не по на - ше - му пи ро-ги съ ка - ше-ю
c'est ser-vi. C'n'est pas comme i-ci, y a du beurr'sur la ta - ble!
nicht in Schmalz wie hier, al - les nur in But-ter backen sie dir!
59
Poco a poco accelerando
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
sul do
f subito pp
pizz.
370


al ♩= 112
60
375
Cl. (La)
Cimb.
T. I
По - мя - ни, Гос-по-ди Си - - - до - ра, Ма -
Sei - gneur, prends sous ta gard' Sé - - - ra - phi - ne,
Herr Gott, er - barm'dich, er - hö - re mich, laß
al ♩= 112
60
arco
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf p
ff pp
sul do
come sopra
375


Fl. gr.
Cor. ingl.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Timp.
T. I
mf
sempre p
f
-ка - ра, Треть-я - го За - ха - ра, Трехъ Ма -
ma cou - sin', ma — bonn' mar - rain' Cath'rine, tous les
dei - ner Huld emp-foh - len sein mein Müt - - ter -
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
mf
p


380
61
Fl. gr.
Cor. ingl.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Timp.
sempre p
T. I
-тренъ, Да Лу-ку съ Пет-ромъ, Дѣ - да Ми - ро - Ѣ -
Saints, An - dré mon par - rain, A - de - lin' qui fait l'pain,
lein, ja mein Müt - ter - lein, laß al - le sie
61
arco pizz.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf p
380


Fl. gr.
Cor. ingl.
Cor. ingl. = Oboe
Cl. (La)
Fg.
ppp
Cor. (Fa)
con sord: pp
Tr. (Sib)
con sord.
pp
Timp.
T. I
— да, Ба - бку Бѣльма - тку, Тю шу да — Ка - тю - шу, Ба - буш -
— et Jean qui tra-vaille au — mou-lin, Fé-li - cie, Fe-li - ci(e Si) do
— in dei - nen Himmel ein, Ma-rie, Kath'rin — und Pe-ter, mei - nen
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.


62 385
Scherzando (♩= 152)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
(Пѣтухъ скисаетъ)
(Le coq défaille)
(Der Hahn wird ohnmächtig)
(Появляются котъ да баранъ. Они играютъ на гусельцахъ любезнику лисѣ)
(Apparaissent le chat et le bouc. Ils chantent, en s'accompagnant sur la guzla, une aimable chanson à Renard)
(Kater und Bock erscheinen. Sie singen dem Fuchs ein gefälliges Liedchen und begleiten sich auf der Guzla)
T. I
B. I
-ку Мат-рю - шу...
-nie,.. do - nie... do...
Pa - ten, mein.
Тюкъ, тюкъ, гу - сель-цы,
Tiouc, tiouc, on chan-te doux
Pink, Pink, klin-ge Sai-te,
Scherzando (♩= 152)
(à Pointe d'arco)
62
arco
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.
sul sol
385



*) Pour l'instrument qui a le RE grave exécuter:
Supprimez dans ce cas les parties des Violoncelle, Contrebasse et timbales du 63

Das Instrument mit dem tiefen d spielt:
In diesem Fall pausieren Violoncello, Kontrabaß und Pauken bei 63




Cimb.
Timp.
B.I
B.II
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
*)
-гу - ла,
doux qu'ça!)
Fie-del_
тюкъ, тюкъ...
Tiouc, tiouc,
Pink, Pink.
Да за-гу-ла,
pour l'a-mour de
Mi-sche dei-nen
а дру-га - я
vous, on la chant'tout
zar-ten Klang in
гу - ла
doux qu'ça!)
Fie-del_
Да за-гу-ла,
pour l'a-mour de
Mi-sche dei-nen
а дру-га - я
vous, on la chant'tout
zar-ten Klang in
sempre sim.
sempre sim.


64
*) 395
Cimb.
Timp.
B.I
при - го - ва - ри - ва - ла: Тюкъ, тюкъ, гу— сельцы,
bas; on la chan - te tout doux. Tiouc, tiouc, on la chan - te
uns' - ren lei - sen Ge - sang. Pink, Pink. Sach - te klin - ge,
B. II
при - го - ва - ри - ва - ла...
bas; on la chan - te tout doux.
uns' - ren lei - sen Ge - sang.
64
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
f
Cb.
395
*)
Cimb.


400
Cimb.
Timp.
Gr. C.
B. I
B. II
Ба - ра - но - вы
tout doux, pour l'a
sacht, bis wir den
стру - ноч - ки...
- mour de vous...
schlauen Plan voll bracht.
Тюкъ, тюкъ...
Tioue, tioue...
Pink, Pink.
Ужъ какъ
Oü est
Ist Herr
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
400


Cimb.
Timp.
Gr. C.
B.I
B.II
Vlc.
Cb.
simili
simili
Ужъ какъ
Où est
He, hol -
до - ма ли ли - са,
ell'? est ell' chez ell'?
la, ist er zu Haus?
до - ма ли ли - са,
ell'? est - ell' chez ell'?
Rei - nek - ke zu Haus?
ужъ какъ
où est
He, hol -
pizz.
pizz.
405
2.senza sord.
65
Cor. (Fa)
meno f
ужъ какъ
où est
Ist Herr
до - ма ли ли - са И -
ell'? ma - dam' Re - nard est
Rei - nek - ke zu Haus, Herr
до - ма ли ли - са,
ell'? est ell' chez ell'?
la, ist er zu Haus?
65



*) pour l'instrument qui a le RE grave
für das Instrument, welches das tiefe D hat



*) pour l'instrument qui a le RE grave
für das Instrument, welches das tiefe D hat



*) En cas que le Ré grave du Cimbalum manque remplacez le par la timbale
Wenn das Cimbalum kein tiefes D hat, soll es durch die Pauke ersetzt werden

425

Fg.

Cor. (Fa)

Tr. (Sib)

Cimb.

sf

mf

Timp.

f

Ptti.

T.de B.

(avec grelots)

(sans grelots)

(задорно)

(avec l'accent canaille)

B. I

чу - чел - ка,
Cor - ni - chon,
Oh - ne - herz?

Треть - я то По - дай - пи - ро - жокъ,
la troi - siém', Mam'-sell' Tend - lu - Main,
O - der Fräu - lein Stehl - nicht - faul?

B. II

чу - чел - ка
Cor - ni - chon,
Oh - ne - herz?

Vl. I

Vl. II

Vla.

pizz.

f

Vlc.

pizz.

mf

Cb.

425

W. Ph. V. 176 J. W. C. 60a

24261



430

*) come sopra



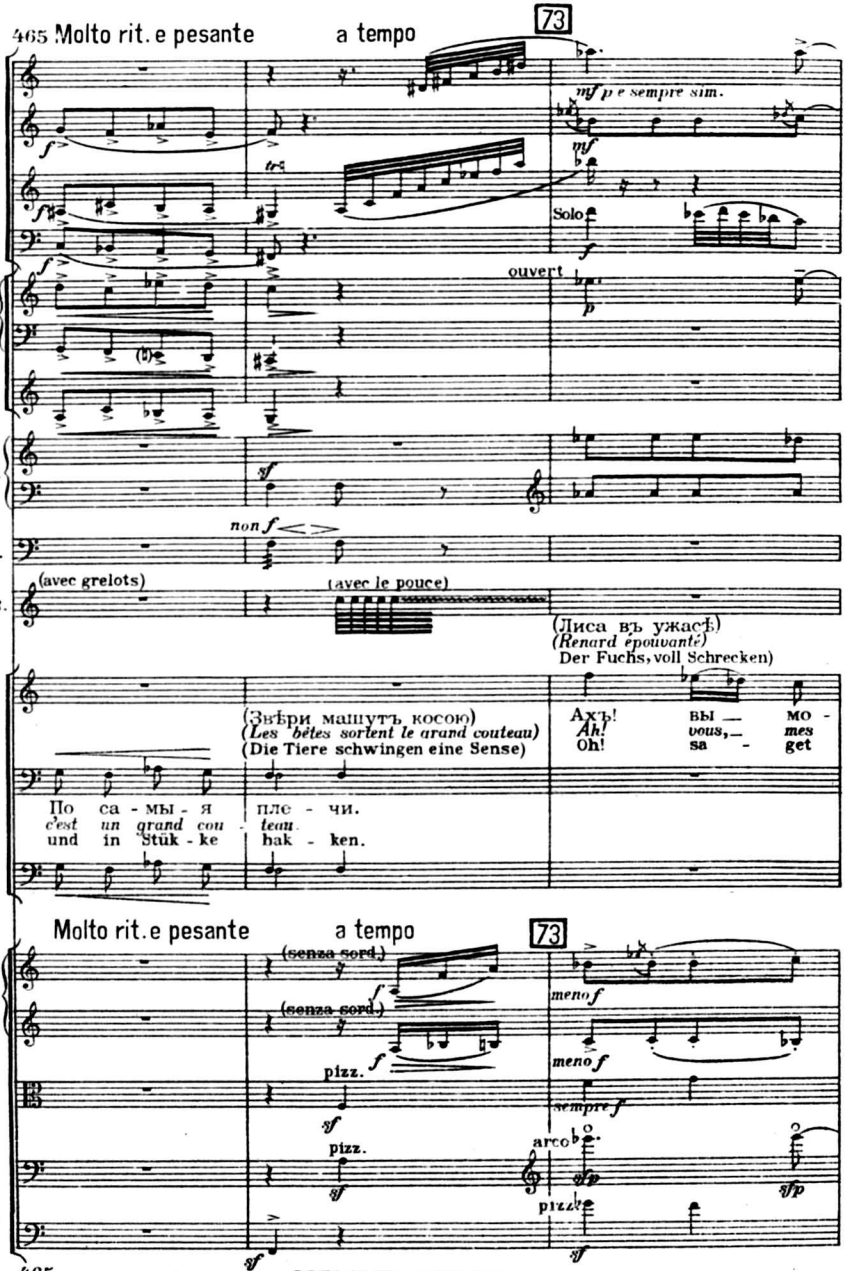
*) Come sopra voir 63


70
Cimb.
chiurez
sim.
Timp.
Gr.C.
B.I
до - ма ли, да ужъ, какъ до - ма ли, да ужъ, какъ
ell', que fait elle, où est ell', que fait elle, où est
Ant - wort wol - len wir, ja Ant - wort wol - len wir, stehn
B.II
до - ма ли, да ужъ, какъ до - ма ли, да ужъ, какъ
ell', que fait elle, où est ell', que fait elle, où est
Ant - wort wol - len wir, ja Ant - wort wol - len wir, stehn
70
Vl.I
Vl.II
Vla.
pizz.
Vlc.
arco
molto
sim.
Cb.
440
Cimb.
p sub.
Timp.
subito p
B.I
до-ма ли ли - са, Ужъ,какъ до-ма ли ли-са И - ва-нов-на
elle et que fait elle, où est ell', Ma-dam' Re-nard? peut - on la voir?
lang ge-nug da - hier, ist Herr Rei-nek-ke zu Haus, Herr Rei-nek-ke?
B.II
до-ма ли ли - са, Ужъ,какъ до-ма ли ли-са И - ва-нов-на
elle et que fait elle, où est ell', Ma-dam' Re-nard? peut - on la voir?
lang ge-nug da - hier, ist Herr Rei-nek-ke zu Haus, Herr Rei-nek-ke?
Vlc.
sub.p
Cb.
445
sub.p


71 Poco meno mosso ♩= 126
con sord.
Tr. (Sib)
Cimb.
baguettes en bois
(Лиса высовываетъ кончикъ своего носа)
(Renard montre le bout de son nez)
(Der Fuchs läßt seine Nasenspitze sehen)
T. I
Кто тамъ пѣ - сни по -
Qu'est-c' que c'est qu'cett' chan -
Wer singt denn
B. II
71
arco
Poco meno mosso ♩= 126
(con sord.)
simili stacc.
Vl. I
(con sord.)
arco
Vl. II
Cb.
450
(sim.)
Tr. (Sib)
Cimb.
T. I
- етъ?
- son?
hier?
Да ужъ кто тамъ ли - ску зо -
qui est là et que m'veut -
Wer ruft nach
Vl. I
Vl. II
Cb.

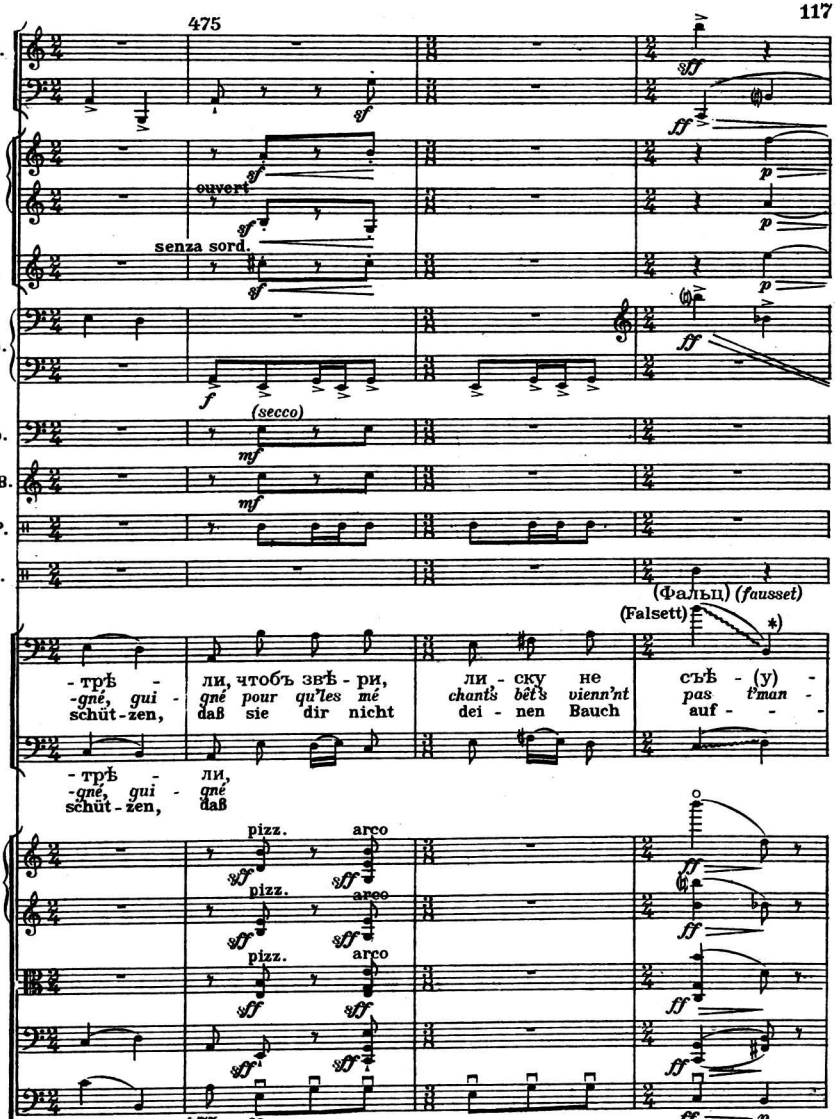

455
72
Fg.
f
bouché
Cor. (Fa)
mf
sf
p
bouché
mf
sf
p
Tr. (Sib)
fp
fp
Cimb.
T. I
ветъ?
on?
mir?
B. I
f
И - - дутъ звѣ - ри на пя - тахъ,
On est les bell's, les touts bell's,
Hör' die Tie - re kom-men her
B. II
f
И - - дутъ звѣ - ри на пя - тахъ,
On est les bell's, les touts bell's,
Hör' die Tie - re kom-men her
72
Vl. I
fp
f p
Vl. II
fp
f p
Cb.
455
en glissant
le doigt)


Fg.
simili
Cor. (Fa)
simili
Tr. (Sib)
fp
fp
B.I
Не - - - сутъ ко - су на пле чахъ,
on est les bell's qui t'ap - pell'nt,
und voll Zorn sind sie gar sehr,
B.II
Не - - - сутъ ко - су на пле чахъ,
on est les bell's qui t'ap - pell'nt,
und voll Zorn sind sie gar sehr,
Vl.I
f p
f p
Vl.II
fp
460
f p
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
fp
fp
B.I
Хо чутъ ли - сынь - ку по - съ - чи
et c'qu'on a sous son man - teau,
wol - - - len dich beim Kra - gen pak - - ken
B.II
Хо чутъ ли - сынь - ку по - съ - чи
et c'qu'on a sous son man - teau,
wol - - - len dich beim Kra - gen pak - - ken
Vl.I
fp
f p
Vl.II
fp
f p


465
Molto rit. e pesante
a tempo
73
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
T.de B.
T. I
B. I
B. II
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf p e sempre sim.
Solo
ouvert
non f
(avec grelots)
(avec le pouce)
(Лиса въ ужасѣ)
(Renard épouvanté)
Der Fuchs, voll Schrecken)
(Звѣри машутъ косою)
(Les bêtes sortent le grand couteau)
(Die Tiere schwingen eine Sense)
Ахъ! вы — мо -
Ah! vous,— mes
Oh! sa - get
По са - мы - я пле - чи.
c'est un grand cou - teau.
und in Stük - ke hak - ken.
(senza sord.)
meno f
pizz.
sempre f
arco
sfp


470
Fl.gr.
Ob.
Fg.
9
1.
Cor. (Fa)
Cimb.
T. I
и гла - зён - ки, гла - зён - ки И что вы мо - -
chers yeux, mes yeux qui ___ êt's deux, qu'a - vez - vous fait, ___
an, ihr mei - ne Äl - ler - lieb - sten? was habt ihr ge - -
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
sfp
sfp
sfp
Cb.
470


74
Fl. gr.
Ob.
Fg.
Cor. (Fa)
Cimb.
Timp.
mf(secco)
T. I
-и, ми - лы - е дѣ - ла - ли?
qu'a - vez - vous fait, mes yeux?
-tan, ihr mei - ne Al - ler - lieb - sten?
B. I
Мы смо - трѣ - ли, смо -
On a gui - gné, gui -
Lie - fen her, dich zu
B. II
Мы смо - трѣ - ли, смо -
On a gui - gné, gui -
Lie - fen her, dich zu
74
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
sfp
f
Cb.
arco
f



*) Переходъ звука „ѣ“ въ звукъ „у“ внѣзапенъ. Звукъ „у“ слѣдуетъ произносить въ губы, подражая звуку низкой струны контрабаса.


75
480
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Solo
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
T. de B.
f (avec le pouce)
(à grelots)
T. I
Ахъ, вы_ мо - и, но-жунь - ки,
Ah! vous mes pieds, si lé - gers
Ach sa - get nun, ihr mei - ne
B. I
- ли.
- ger.
schlit-zen.
B. II
- ли.
- ger.
schlit-zen.
75
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
meno f
pizz.
arco
pp
come sopra
480


Fl.gr.
Ob.
Fg.
Cimb.
T.I
но - жунь - ки, и, что вы, мо - - и ми - лы - я
à ____ cou - rir, qu'a - vez - vous fait,_ mes pieds, chers pieds,
Al - ler-treu'-sten, wie wollt ihr das_ tun, ihr mei - ne
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.


76
485
Fl. gr.
Ob.
Fg.
Cimb.
Timp.
T. I
дѣ - ла - ли?
pour m'ser - vir?
Al - ler - treu - sten?
B. I
Мы бѣ - жа - ли, бѣ - - жа - -
On a cou - ru tant qu'on a
Sto - ßen, krat - zen und bei - ßen,
B. II
Мы бѣ - жа - ли, бѣ - - жа - -
On a cou - ru tant qu'on a
Sto - ßen, krat - zen und bei - ßen,
76
Vl I
Vl II
Vla.
Vlc.
arco
Cb.
485


Fl. gr.
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
sans grelots
T. d. B.
C. cl.
Trgl.
(Фальц)
(fausset)
(Falsett)
*)
B. I
ли чтобъ звѣ - ри ли - ску не пор - ва (у)
pu, et les mé - chant's bêt' ne t'ont pas
daß die Bö - sen dich hier nicht zer - rei - - - - -
B. II
ли чтобъ звѣ - ри ли - ску не пор - ва (у)
pu, et les mé chant's bêt' ne t'ont pas
daß die Bö - sen dich hier nicht zer - rei - - - - -
pizz.
arco
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

*) какъ выше


77
490
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
(avec le pouce)
T. d. B.
(à grelots)
T. I
A
Et
Ach
mein
ТЫ,МОИ ХВОСТЪ ГЛЯ-ча РОСЪ?
toi, et toi queue fri sée?
Schweif,mein schön-ge - kämm - ter!
B. I
-ли.
eue.
-Ben!
B. II
-ли.
eue.
-Ben!
77
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco
pizz.
etc. sim.
490


495
78
Fl. gr.
Ob.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
ff
f
Cimb.
T. I
Чтобъ ли -
et les
Dann ist's
T. II
Я по пнямъ, по кус-тамъ,
à la haie m'suis ac - cro - chée,
Ist er noch so schön ge-kämmt,
B. I
По ко - лодамъ зацѣп-лялъ Чтобъ ли
hé - las! m'suis pris dans la haie, et les
wird er ein - mal fest-ge - klemmt. Dann ist's
B. II
Я по пнямъ, по кус-тамъ,
à la haie m'suis ac - cro - chée,
Ist er noch so schön ge-kämmt,
78
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
arco
ff
arco
Cb.
ff
495

500

ritard.

79

Fl. gr.

Ob.

Cl. (La)

Fg.

Cor. (Fa)

Tr. (Sib)

préparez les baguettes en cuir.

Cimb.

Timp.

Trgl.

T. I

-су звѣ-ри хва-ти-ли,
bêtes t'ont at-tra-pée,
eh' du dich ver-se-hen,

T. II

B. I

-су звѣ-ри хва-ти-ли, — Да за-кам-ши-ли.
bêtes t'ont at-tra-pée, — t'ont dé-chi-rée.
eh' du dich ver-se-hen, — um dich ge-sche-hen.

B. II

(Лиса свирѣпѣетъ и размахиваетъ хвостомъ. Она (1ый тенръ) кричитъ хвосту: „Ахъ! ты каналья, такъ же тебя звѣри ѣдятъ!“
(Звѣри хватаютъ лисій хвостъ, выволакиваютъ ее самою и душатъ ее)
(Renard pris de fureur, agite la queue. Il crie en s'adressant à celle-ci (Ier ténor): „Ah! canaille, que les bêtes te mettent en morceaux!“
(Les bêtes attrapent la queue de Renard, tirent Renard hors de sa maison, et l'étranglent)
(Der Fuchs, von Wut erfaßt, wedelt mit dem Schweif, er schreit ihm zu) „Du Aas, wenn die Viecher dich nur auffräßen!“
(Die Tiere fassen den Fuchs beim Schweif, ziehen ihn aus dem Hause heraus und erwürgen ihn)

8

ritard.

79

Vl. I

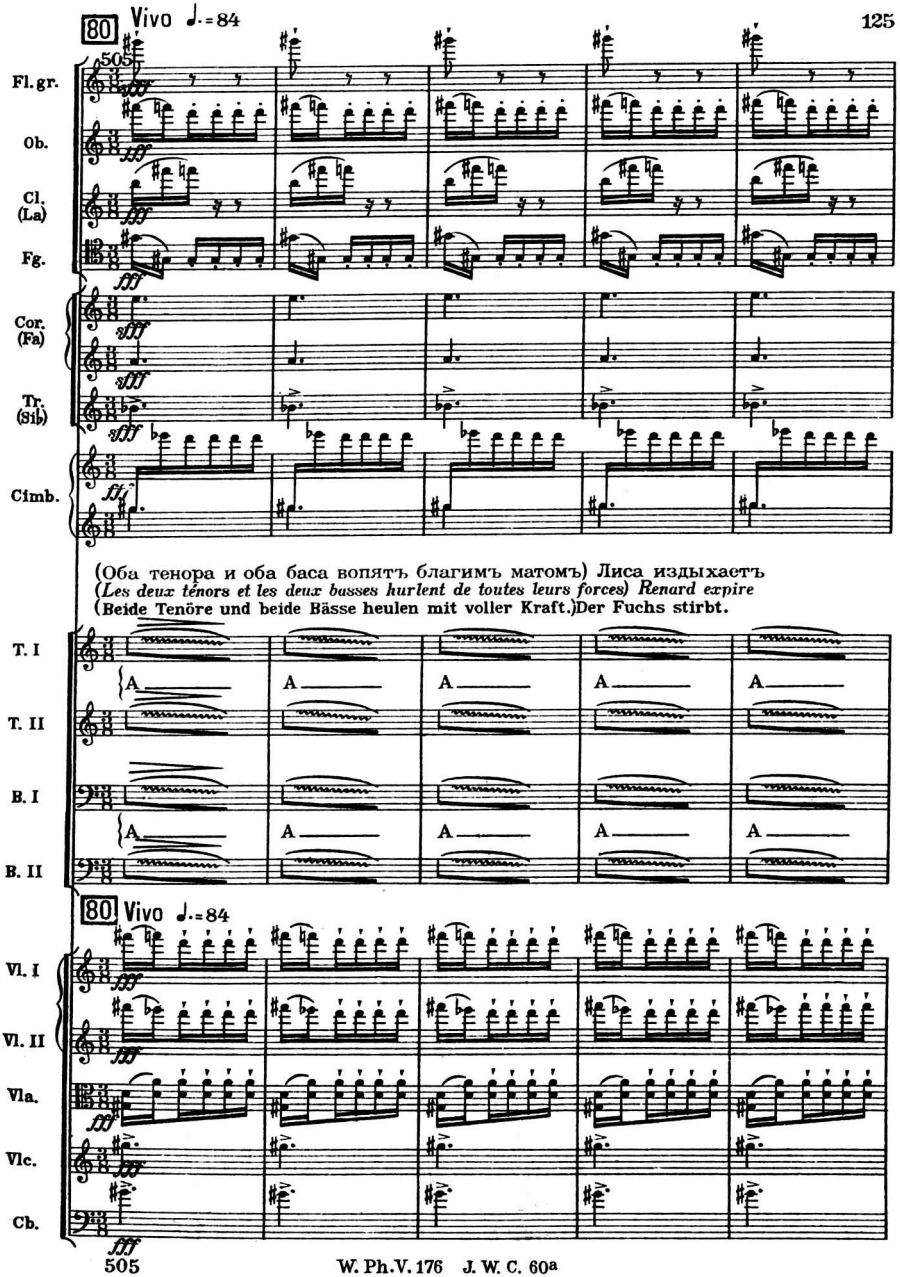
Vl. II

Vla.

Vlc.

Cb.

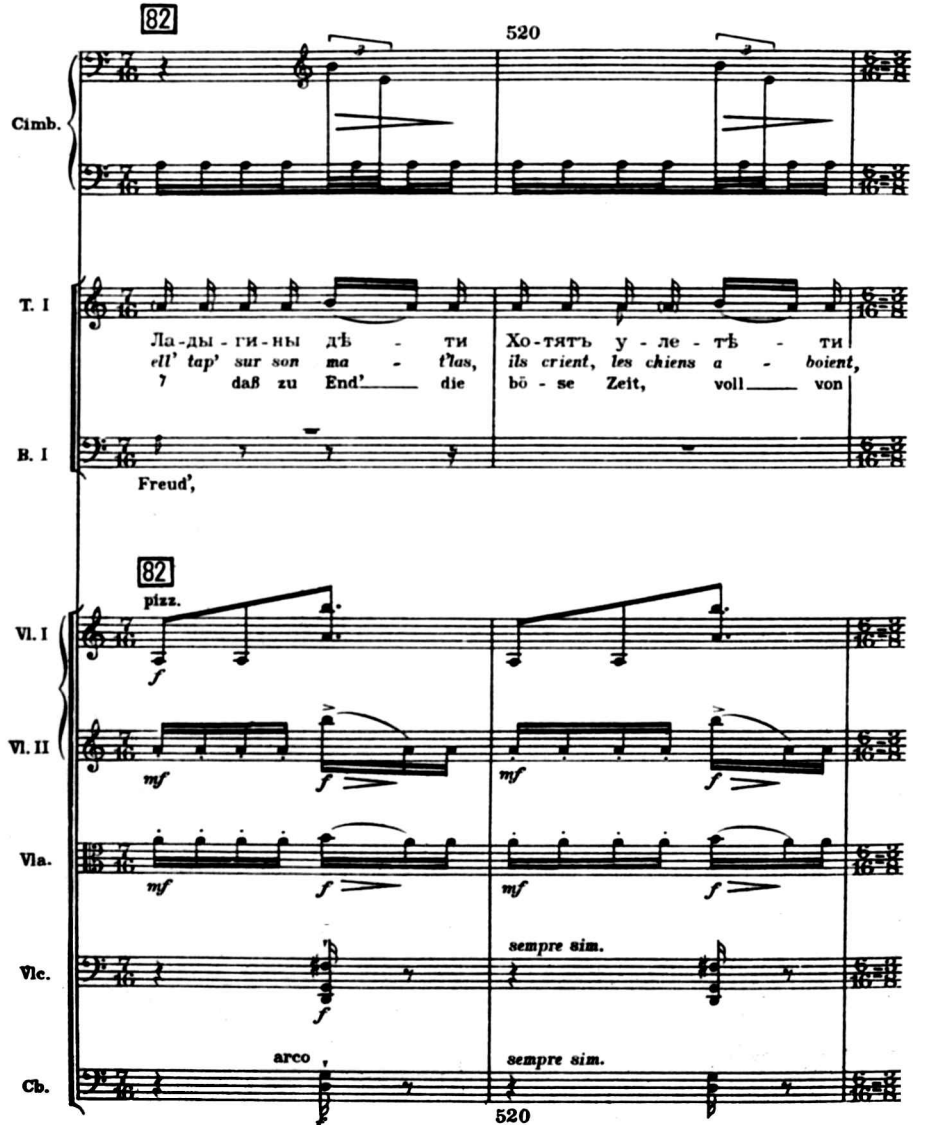
500

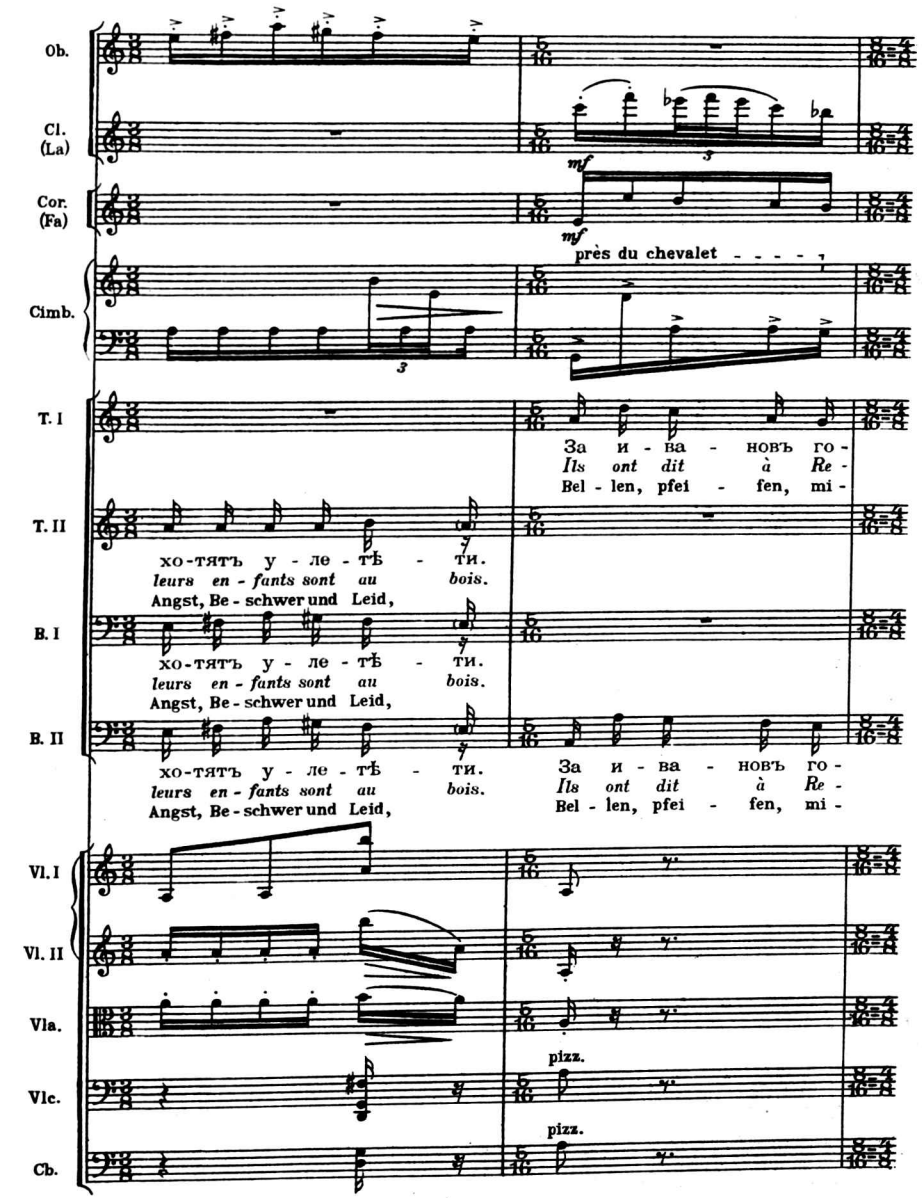

80 Vivo ♩.=84
505
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
(Оба тенора и оба баса вопятъ благимъ матомъ) Лиса издыхаетъ
(Les deux ténors et les deux basses hurlent de toutes leurs forces) Renard expire
(Beide Tenöre und beide Bässe heulen mit voller Kraft.) Der Fuchs stirbt.
T. I
T. II
B. I
B. II
A
80 Vivo ♩.=84
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.



*) Ces notes mises entre parenthèse se jouent seulement au cas où le Cimbalum ne possède pas le re grave.
Die Noten in Klammern werden nur dann gespielt, wenn das Cymbal kein tiefes d hat


Fg.
Cimb.
Timp.
T. I
T. II
B. I
Vlc.
Cb.
А ти -
qui n'peut
un - er -
Я бо - я - лась ти - пу - на,
C'est que j'ai mon p'tit commerc',
Ahn-test nicht wo - her dir droht,
- ча дол - го не жи - ла?
quoi nous quit - ter dé - jà?
liegst du nun als To - ter!
arco
sf
pizz.
f
515
- пунъ то не судь - я,
pas s'pas - ser de moi.
- war - tet schnell der Tod.
А судь - я то ла - ды - га.
Jean Lou - is tap' - sur sa femm',
Al - le Tie - re vol - ler
arco
sf
pizz.
f


82
520
Cimb.
T. I
Ла-ды-ги-ны дѣ - ти
ell' tap' sur son ma - t'las,
? daß zu End'____ die
Хо-тятъ у-ле-тѣ - ти
ils crient, les chiens a - boient,
bö - se Zeit, voll____ von
B. I
Freud',
82
pizz.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
sempre sim.
sempre sim.
520

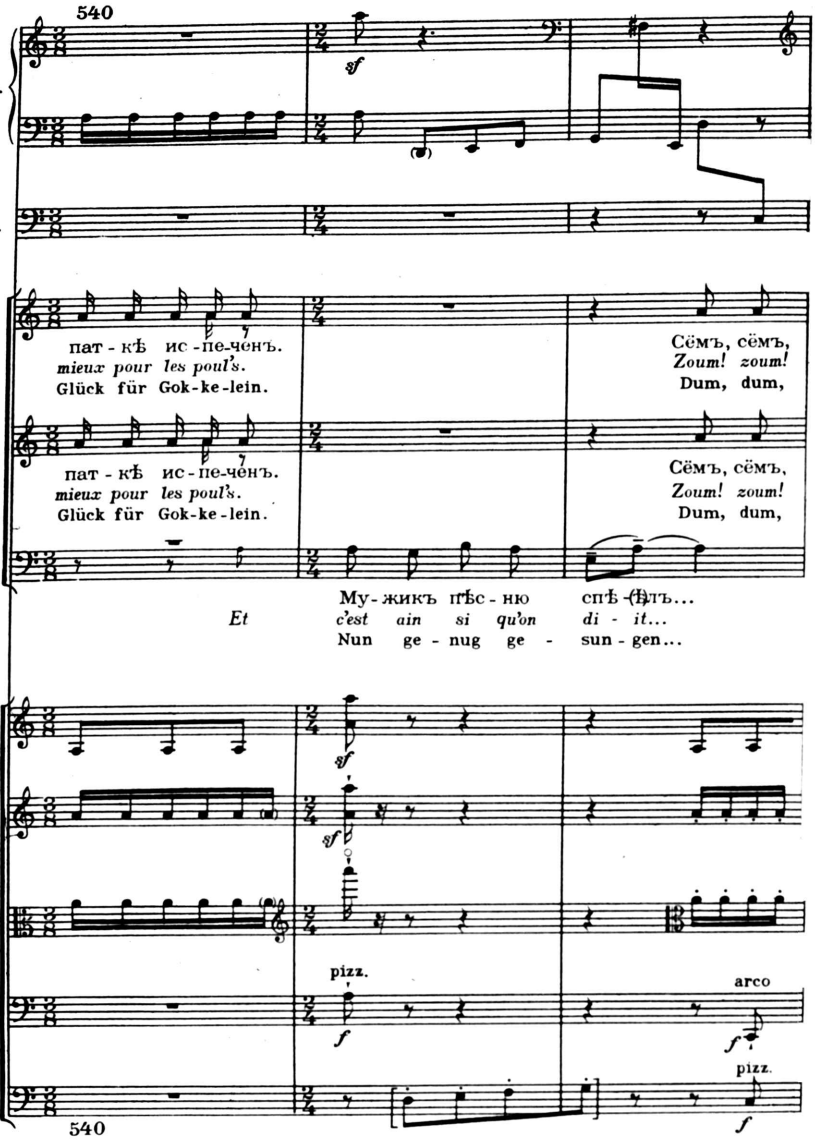

Ob.
Cl. (La)
Cor. (Fa)
mf
mf
près du chevalet
Cimb.
T. I
За и - ва - новъ го -
Ils ont dit à Re -
Bel - len, pfei - fen, mi -
T. II
хо-тятъ у - ле - тѣ - ти.
leurs en - fants sont au bois.
Angst, Be - schwer und Leid,
B. I
хо-тятъ у - ле - тѣ - ти.
leurs en - fants sont au bois.
Angst, Be - schwer und Leid,
B. II
хо-тятъ у - ле - тѣ - ти.
leurs en - fants sont au bois.
Angst, Be - schwer und Leid,
За и - ва - новъ го -
Ils ont dit à Re -
Bel - len, pfei - fen, mi -
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
pizz.
Cb.
pizz.


Fl. gr.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
T. I
T. II
B. I
B. II
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
f > p
poco sf
родъ
nard:
au - en.
О - ни...
„Eh,...
Weit...
О - ни по гра-мот-кѣ пи - шутъ,
„Eh, Re-nard, vien-dras-tu pas?
Weit und breit durch Feld und Au - en.
Да на...
t'au-ras...
Bel-len...
Да на ли-си-цу ды - шутъ
t'au-ras du cho-co-lat'...
Bel-len, pfei-fen, mi-au - en.
arco


83
Fg.
Cimb.
Timp.
B. I
Ли - сынь - ка, ли - си - ца
Re - nard a dit: „Ça - va!"
Rei - nek - ke, du Ro - ter,
По - ди по - во -
Sur la plac' du
steh doch auf, du
Vlc.
Cb.
525
pizz.
Fg.
Cimb.
Timp
B. I
-ди - цу
vil - lage,
To - ter.
На до - ро - гѣ вол - ки
les loups battaient les pois;
Willst du nicht den Wöl - fen
Го-рохъ мо - ло -
Re-nard se dé -
Erb-sen dre-schen
arco
Cb.
530

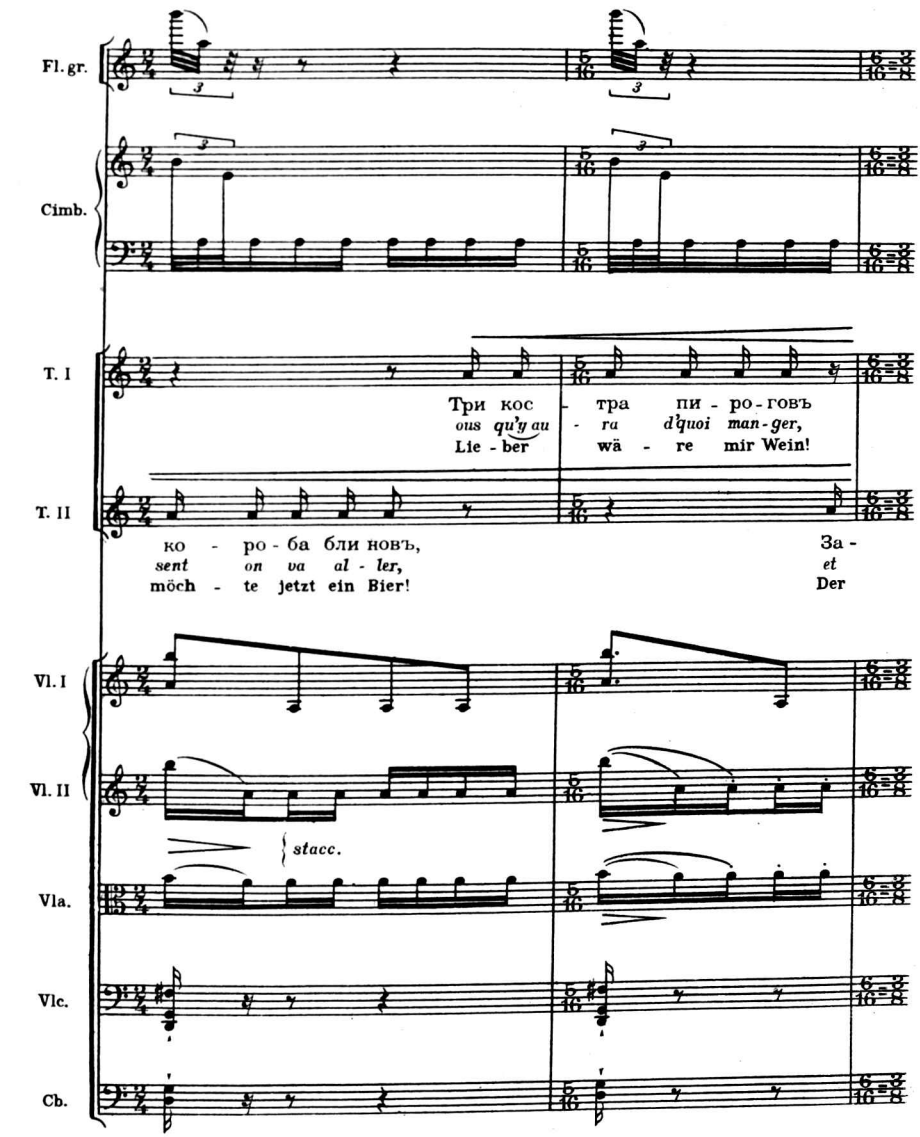

84
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Ptti. Gr. C.
Trgl.
B. I
sim.
sim.
sim.
-ти - ли.
-rang' pas.
hel - fen,
Лис - ки - ны ре - бя - та
Re - nard est sur le poël:
Rei - nek - ke am O - fen
Лис - кѣ то ска -
Gar', Re - nard, les
liegt, wie er das zu
84
arco
pizz.
pizz.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
meno f
meno f

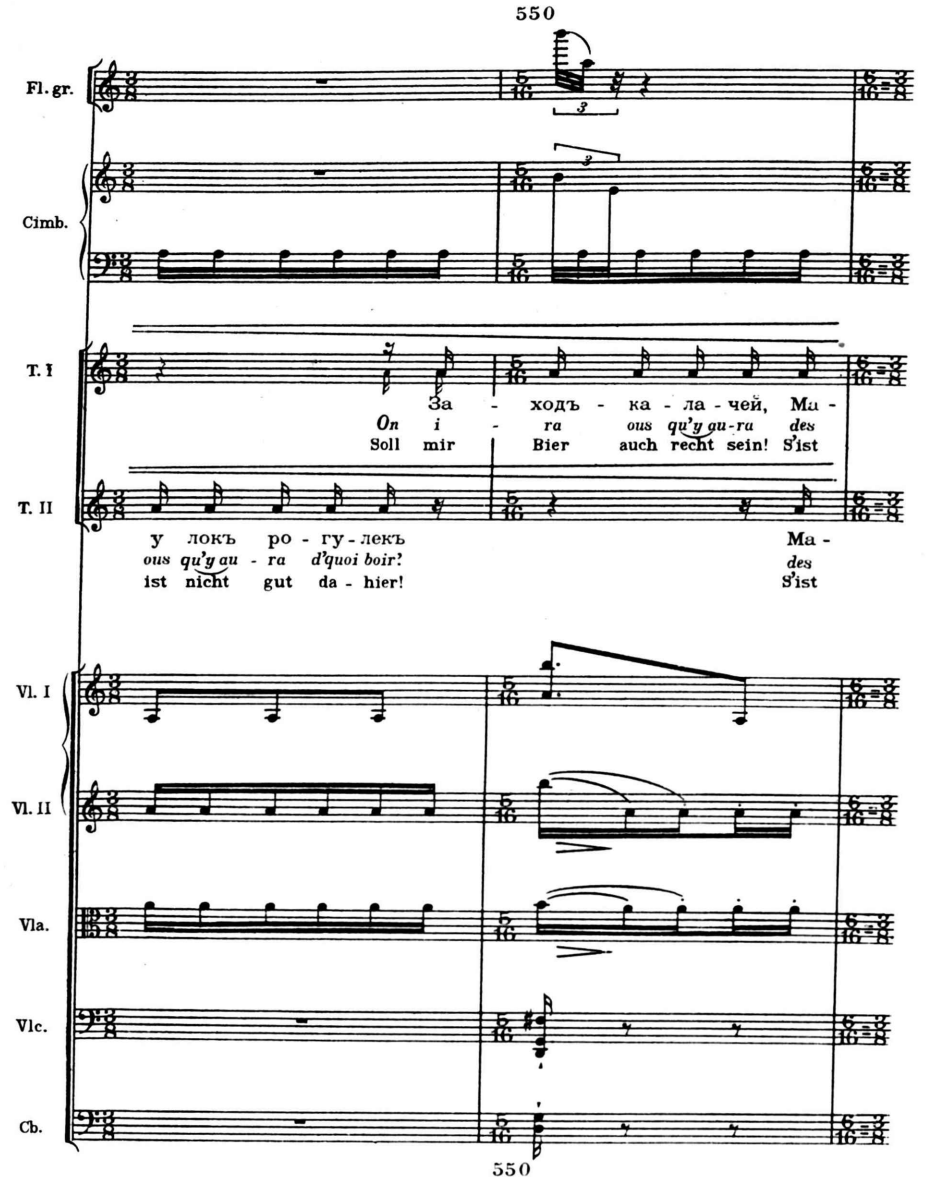

Fl. gr.
Fg.
Cimb.
B.
Cb.
-за - ли,
Ли - сынь-ка то съ пе - чи об - ло - ма - ла
voi - là!"
Il a sau - té par terr; il s'est cas - sé le
hö - ren kriegt, wird er mun - ter, springt her - un - ter, brichtein
535
85
Cimb.
Timp.
T. I
Сёмъ, сёмъ, сёмъ, пе - ре - сёмъ, пе - ре-сёмъ, на ло -
Zoum! zoum! zoum! pa - ta - zoum pa - ta - zoum c'est tant
Dum, dum, dum, di - del - dum, di - del - dum, sehr zum
T. II
Сёмъ, сёмъ, сёмъ, пе - ре - сёмъ, пе - ре-сёмъ, на ло -
Zoum! zoum! zoum! pa - ta - zoum pa - ta - zoum c'est tant
Dum, dum, dum, di - del - dum, di - del - dum, sehr zum
B. I
пле - чи
bras...
Bein.
85
Vl. I
Vl. II
arco
stacc.
Vla.
arco
stacc.
Vlc.
pizz.
arco
Cb.

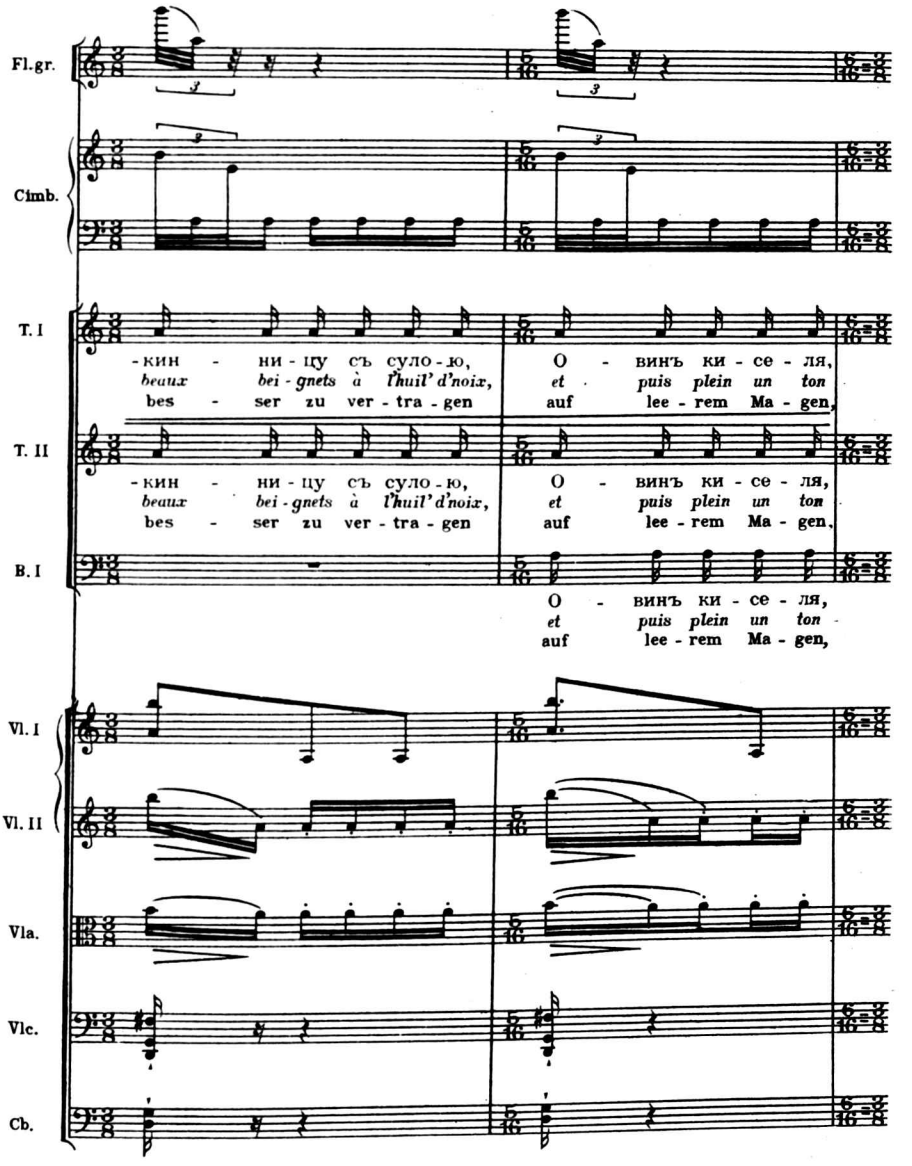

540
Cimb.
Timp.
T. I
пат - кѣ ис - пе - чёнъ.
mieux pour les poul's.
Glück für Gok-ke-lein.
Сёмъ, сёмъ,
Zoum! zoum!
Dum, dum,
T. II
пат - кѣ ис - пе - чёнъ.
mieux pour les poul's.
Glück für Gok-ke-lein.
Сёмъ, сёмъ,
Zoum! zoum!
Dum, dum,
B. I
Et
Му - жикъ пѣс - ню спѣ - лъ...
c'est ain si qu'on di - it...
Nun ge - nug ge - sun - gen...
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
pizz.
arco
pizz.
Cb.
540


Fl. gr.
Cimb.
T. I
сёмъ пе - ре-семъ
zoum! pa - ta - zoum!
dum, di - del - dum!
T. II
сёмъ пе - ре-семъ
zoum! pa - ta - zoum!
dum, di - del - dum!
B. I
На ка - пуст - никъ съ - (ѣ)лъ
que l'hi - stoir' fi - nit.
Und ge - tanzt, ge - sprun - gen.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
pizz.
arco
Cb.
(arco)


86
545
Fl. gr.
Cimb.
Timp.
T. I
Сёмъ,сёмъ,семъ, пе-ресёмъ, пе-ре-сёмъ пе-ресемъ, пе-ресемъ
Zoum zoum zoum pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum!
Dum, dum, dum, di-del-dum, di-del-dum, di-del-dum, di-del-dum.
T. II
Сёмъ,сёмъ,семъ, пе-ресёмъ, пе-ре-сёмъ пе-ресемъ, пе-ресемъ,Съѣлъ три
Zoum! zoum! zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! A pré
Dum, dum, dum, di-del-dum, di-del-dum, di-del-dum, di-del-dum. Hört, ich
B. I
86
Vl. I
Vl. II
stacc.
Vla.
arco
Vlc.
pizz.
arco
Cb.
545


Fl. gr.
Cimb.
T. I
Три кос - тра пи - ро - говъ
ous qu'y au - ra d'quoi man - ger,
Lie - ber wä - re mir Wein!
T. II
ко - ро - ба бли новъ, За -
sent on va al - ler, et
möch - te jetzt ein Bier! Der
Vl. I
Vl. II
stacc.
Vla.
Vlc.
Cb.


550
Fl. gr.
Cimb.
T. I
T. II
За - ходъ - ка - ла - чей, Ма -
On i - ra ous qu'y gu-ra des
Soll mir Bier auch recht sein! S'ist
у локъ ро - гу - лекъ
ous qu'y au - ra d'quoi boir?
ist nicht gut da - hier!
Ma -
des
S'ist
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
550


Fl. gr.
Cimb.
T. I
-кин - ни - цу съ суло - ю,
beaux bei - gnets à l'huil' d'noix,
bes - ser zu ver - tra - gen
О - винъ ки - се - ля,
et puis plein un ton
auf lee - rem Ma - gen,
T. II
-кин - ни - цу съ суло - ю,
beaux bei - gnets à l'huil' d'noix,
bes - ser zu ver - tra - gen
О - винъ ки - се - ля,
et puis plein un ton
auf lee - rem Ma - gen,
B. I
О - винъ ки - се - ля,
et puis plein un ton
auf lee - rem Ma - gen,
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


87
555
Fl. gr.
Cimb.
Timp.
T. I
По ва-рен-ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört' ich sa-gen.
T. II
По ва-рен-ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört' ich sa-gen.
B. I
По ва-рен-ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört' ich sa-gen.
Гос-по-ди по-ми-луй, На
Sei-gneur, par-don- nez-nous! Sur
Herr Gott, sei uns gnä-dig, wir
B. II
По ва-рен-ку щей.
...d'bon vin nou-veau.
hört' ich sa-gen.
87
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
555
pizz.

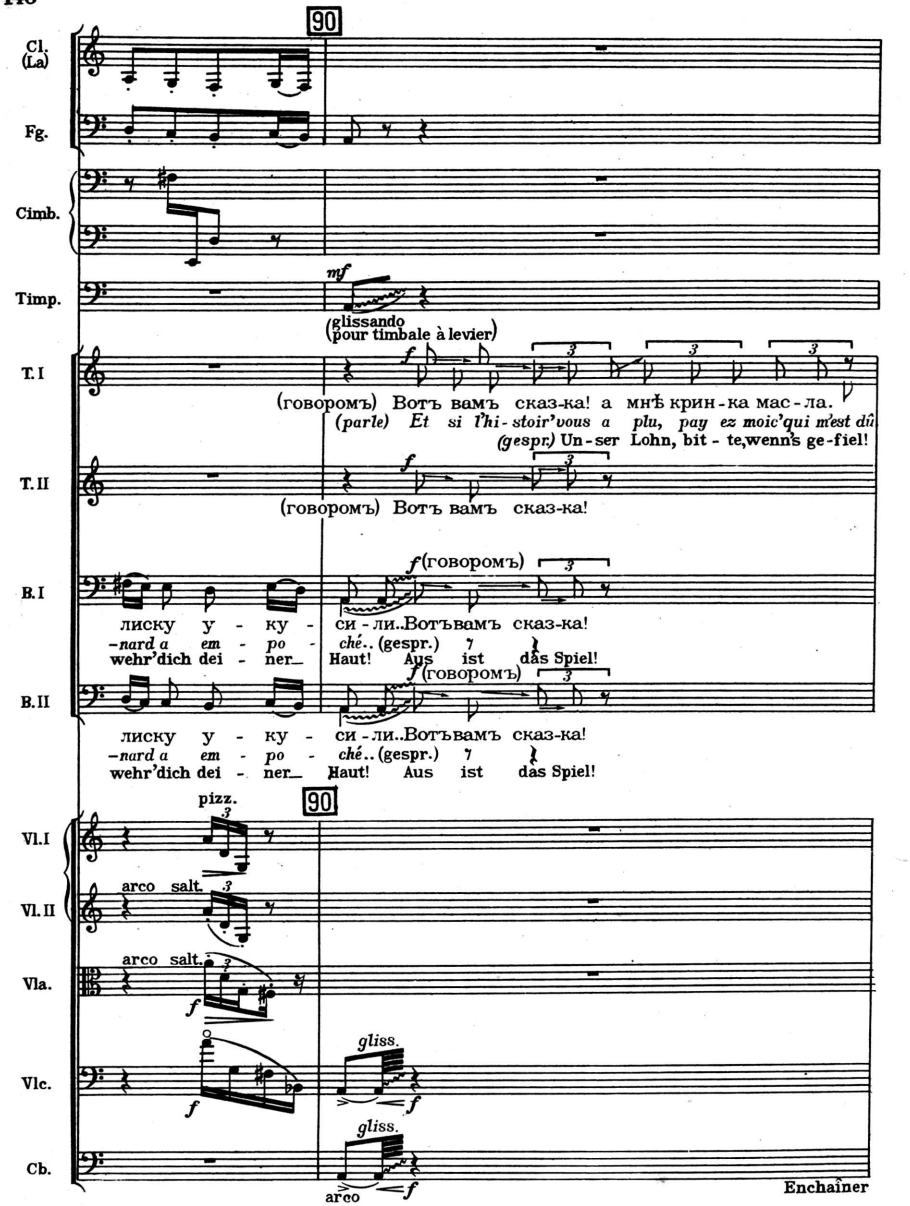

Fg.
Cimb.
Timp.
B.I
ко - ни - кѣ Да - ни - ло На лав - кѣ Флоръ На
sa bête est Jean Ba - doux, sur l'homm' sa tête', dans
sind noch al - le le - dig, gib mir ein Weib, daß
Vl.I
Vl.II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
pizz.


560
88
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Ptti. e Gr. C.
Trgl.
T. I
T. II
B. I
Въпе-чи ка - ла - чи,
et voi - là qu'il pleut,
Den fri-schen Ku - chen
пе - чи при - го - воръ.
sa_ têt' rien du tout;
ich's nicht e - wig bleib'.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco
560 sff
W. Ph. V. 176 J. W. C. 60a


565
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Ptti. e Gr. C.
Trgl.
T. I
Какъ о - гонь го - ря - чи
on a fait un bon feu
möcht ich gern ver - su - chen.
T. II
Какъ о - гонь го - ря - чи
on a fait un bon feu
möcht ich gern ver - su - chen.
B. I
Какъ о - гонь го - ря - чи Про бо - яръ пе - че -
on a fait un bon feu en l'hon - neur d'nos mes -
möcht ich gern ver - su - chen. Doch der_ ist für die
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
565


89
Fl. gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Ptti.e Gr. C.
Trgl.
T. I
На ѣ - ха - ли бо - я - ре да со -
nos mes - sieurs sont ar - ri - vés, leurs chiens
Die kom - men hoch zu Wa - gen an - ge -
T. II
На ѣ - ха - ли бо - я - ре да со -
nos mes - sieurs sont ar - ri - vés, leurs chiens
Die kom - men hoch zu Wa - gen an - ge -
B. I
ны. На ѣ - ха - ли бо - я - ре да со -
sieurs: nos mes - sieurs sont ar - ri - vés, leurs chiens
Herrn. Die kom - men hoch zu Wa - gen an - ge -
B. II
На ѣ - ха - ли бо - я - ре да со -
nos mes - sieurs sont ar - ri - vés, leurs chiens
Die kom - men hoch zu Wa - gen an - ge -
89
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


570
Fl.gr.
Ob.
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Cimb.
Timp.
Ptti.e Gr. C.
Trgl.
T. I
бакъ на вез - ли,
ont fait cou - cher,
fahr'n zum Ja - gen.
T. II
бакъ на вез - ли,
ont fait cou - cher,
fahr'n zum Ja - gen.
B. I
бакъ на вез - ли, Со - ба - ки то взду - ри - ли Да -
ont fait cou - cher, leurs chiens se sont fâ - chés, Re -
fahr'n zum Ja - gen. Die Hun - de bel - len laut, Fuchs
B. II
бакъ на вез - ли, Со - ба - ки то взду - ри - ли Да -
ont fait cou - cher, leurs chiens se sont fâ - chés, Re -
fahr'n zum Ja - gen. Die Hun - de bel - len laut, Fuchs
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
570
pizz.


90
Cl. (La)
Fg.
Cimb.
Timp.
mf
(glissando pour timbale à levier)
T. I
f
(говоромъ) Вотъ вамъ сказ-ка! а мнѣ крин-ка мас-ла.
(parle) Et si l'hi-stoir'vous a plu, pay ez moic'qui m'est dû
(gespr.) Un-ser Lohn, bit-te, wenn's ge-fiel!
T. II
f
(говоромъ) Вотъ вамъ сказ-ка!
B. I
f (говоромъ)
лиску у-ку- си-ли..Вотъвамъ сказ-ка!
-nard a em-po- ché.. (gespr.)
wehr'dich dei-ner_ Haut! Aus ist das Spiel!
B. II
f (говоромъ)
лиску у-ку- си-ли..Вотъвамъ сказ-ка!
-nard a em-po- ché.. (gespr.)
wehr'dich dei-ner_ Haut! Aus ist das Spiel!
90
pizz.
Vl. I
arco salt.
Vl. II
arco salt.
Vla.
f
Vlc.
gliss.
f
Cb.
gliss.
arco
f
Enchaîner

ШЕСТВІЕ

подъ звуки котораго актеры покидаютъ сцену

MARCHE

aux sons de laquelle
les acteurs quittent la scène

MARSCH

bei dessen Klängen die
Schauspieler die Bühne verlassen





Музыкальная Библиотека
No 62418
24701
Всесоюзного